



ЛИКУТЕЙ ТОРА • SHIR HASHIRIM • МААМАР 27

להבין ביאור הדברים ע"פ אני ישנה ולבי ער כו'

Понять объяснение слов: «Я
сплю, но сердце мое бодрствует»



Даже в изгнании, когда Израиль «спит», его сердце бодрствует: очищение животной души, корень которой в Тогу выше порядка Тикуна, возносится к Б-гу, «сердцу», и вызывает Его ответ. Высшие ступени этого ответа — Кетер, пятидесятые врата и роса Моха Сtimaа — приходят сами собой, но лишь после того, как человек сделал всё, что мог.

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/likutei-torah/shir-hashirim/27/

ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ

Даже в изгнании, когда Израиль «спит», его сердце бодрствует: очищение животной души, корень которой в Тогу выше порядка Тикуна, возносится к Б-гу, «сердцу», и вызывает Его ответ. Высшие ступени этого ответа — Кетер, пятидесятые врата и роса Моха Сtimaа — приходят сами собой, но лишь после того, как человек сделал всё, что мог.

Каждый раздел: иврит, затем перевод, затем краткое пояснение под золотой чертой. Маленькие цифры в тексте на иврите — примечания в конце.

МААМАР ВКРАТЦЕ

Маамар объясняет слова «Я сплю, но сердце мое бодрствует» (Песнь песней 5:2). Б-жественная душа нисходит в животную душу, чтобы посредством любви и трепета животная душа смирилась и преобразилась. Это вознесение, потому что животная душа происходит из отбросов Офаним и, глубже, из мира Тогу; очистившись, она растворяется в Б-жественности и привлекает Бесконечный свет (Ор Эйн Соф) в Ацилут. Тогда Б-г становится «сердцем», принимающим это приношение как майин нуквин и посылающим в ответ майин духрин, в пульсации рацо вавов. В изгнании этот круговорот продолжается, но скрыто, поскольку молитва заменила жертвоприношения. «Голос возлюбленного моего стучит» — это пульсация свыше: внутренний поток — Тора, а внешний — от «тыльной стороны» Хохмы, корня пкида. Слова «Отвори мне» учат, что наше служение достигает лишь Хохмы, тогда как Кетер раскрывается сам собой — подобно залу без дверей или не отсчитываемому пятидесятому дню, — но лишь после того, как человек исполнил свою часть. «Сестра моя», «возлюбленная моя», «голубка моя» и «совершенная моя» — это четыре восходящие ступени служения, а «роса» и «кудри» описывают поток свыше цепи нисходящих миров.

ПЛАН

- 1 Нисхождение души ради вознесения** ¶11
Б-жественная душа облекается в животную душу; когда она пробуждает любовь и трепет, животная душа соглашается, смиряется и преобразается — в этом и состоит цель нисхождения.
- 2 Почему преобразование животной души — это вознесение** ¶12–3
Животная душа происходит из отбросов Офаним и, в своем корне, из мира Тогу, силы которого превосходят Тикун. Очистившись и обратившись в любовь к Б-гу, она растворяется в теле Царя и привлекает Бесконечный свет (Ор Эйн Соф) в Ацилут; Б-г, «сердце», принимает ее как майин нуквин и отвечает майин духрин — в движении рацо вавов.

3 Сон в изгнании; пульсация стука

¶4

В изгнании вознесение снизу и привлечение свыше продолжают, но скрыто, поскольку молитва заменила явное раскрытие, происходившее через жертвоприношения. «Голос возлюбленного моего стучит» — это пульсация свыше: внутренний поток, Тора, от внутренней стороны Абы, и внешний поток от тыльной стороны Абы; дофек численно равняется 184 и является корнем пакад — «вспоминать».

4 «Отвори мне»: игольное ушко и зал

¶5–6

Наше пробуждение способно достичь лишь Хохмы; Кетер, находящийся выше цепи нисходящих миров, раскрывается сам собой, подобно входу без дверей в зал, но лишь после того, как пройдены врата с дверями, — как не отсчитываемый пятидесятый день Шавуота наступает после сорока девяти дней отсчета. В отступлении говорится, что сорок локтей зала соответствуют двум кафам Кетера. Затем рассматриваются первые две ступени: «сестра моя» — естественная любовь, и «возлюбленная моя» — служение, преобразующее природу человека.

5 «Голубка моя» и «совершенная моя»

¶7–8

«Голубка моя» — это постоянное, каждый раз новое созерцание величия Царя, подобное бегу Авраама и его возвращению, которое черпает из бесконечного Бесконечного света (Ор Эйн Соф). «Совершенная моя» восполняет также недостатки других, как Моше сделал для всего Израиля, привлекая Бесконечный свет — «совершенство всего».

6 Роса и кудри

¶9–10

Роса — это хрустальная роса Мохы Стиваа, находящаяся выше цепи нисходящих миров; никакой грех не может удержать ее. Кудри — это волосы: тринадцать тикуней бороды и Тринадцать качеств милосердия, посредством которых Бесконечный достигает миров лишь как тонкое сияние, подобно росе, падающей по капле ночью.

КЛЮЧЕВЫЕ ПОНЯТИЯ

Нисхождение ради вознесения ירידה לצורך עלייה

Душа нисходит в тело и животную душу, чтобы преобразить их, и благодаря этой работе достигает высоты, которой прежде у нее не было.

Мир Тору עולם התורה

Изначальный порядок интенсивных светов в сосудах, слишком тесных, чтобы их вместить; этот порядок разрушился. Животная душа и пища укоренены там, поэтому их вознесение является великим подъемом.

Майин нуквин и майин духрин מיינ נוקבין ומיין דוקרין

«Женские воды» и «мужские воды»: приношение, возносимое снизу, и поток, который оно вызывает свыше.

Бег и возвращение (рацо вашов) רצוא ושוב

Двойное движение: вознесение и обратный поток вниз; здесь оно изображено как сжатие и расширение бьющегося сердца.

Тыльная сторона Абы (ахораим) אחוריים דאבא

Внешняя сторона Хохмы, способная нисходить в нижние миры, в отличие от ее внутренней стороны; она является корнем пульсации и пкида — «вспоминания».

Кетер выше цепи нисходящих миров כתר

Венец, не входящий в число десяти Сфирот; никакое пробуждение снизу не достигает его, и его свет приходит сам собой, подобно входу без дверей в зал и пятидесятому дню.

Хрустальная роса (тала диведолха) טל דבדולחא

Влага Мохы Стиваа, скрытого мозга, находящегося выше начала цепи нисходящих миров; она никогда не удерживается, поскольку не зависит от пробуждения снизу.

Тринадцать тикуней бороды י"ג תיקוני דיקנא

Высшие «волосы» — Тринадцать качеств милосердия, посредством которых до источника миров доходит лишь сияние Бесконечного.

Нисхождение души ради вознесения

1 להבין ביאור הדברים ע"פ אני ישנה ולבי ער¹ כו. הנה הנשמה ירדה מלמעלה מבחי אלחות כמו נשמת אברהם מעולם האהבה כי

Чтобы понять объяснение слов стиха: «Я сплю, но сердце моё бодрствует» и т. д. Итак, душа спустилась выше, с Б-жественного уровня, подобно душе Авраама, пришедшей из мира любви. Ибо

Маамар объясняет стих из «Песни песней», в котором невеста — народ Израиля — говорит, что спит, но сердце её бодрствует; стих будет разбираться по фразам. Начинается объяснение с нисхождения души: каждая душа нисходит с определённого Б-жественного уровня. Так, душа Авраама, чьим качеством была любовь, пришла из мира любви.

הנה יש בנשמות ע"ס [עשר ספירות] היינו שכל ומדות ומתלבשות בע"ס [בעשר ספירות] של נפש הבהמית וכשהנשמה מעוררת אהבה ויראה שלה הן אהבה הטבעית כנר לפני האבוקה והן אהבה שכליות וכיון

в душах есть десять Сфирот, то есть интеллект и эмоциональные качества (мидот), и они облечены в десять Сфирот животной души. Когда же душа пробуждает свои любовь и трепет — будь то природная любовь, подобная свече перед факелом, или любовь, возникающая благодаря разуму, — поскольку

У Б-жественной души есть десять собственных сил — интеллект и эмоциональные качества, — и они облечены в десять соответствующих сил животной души. Когда Б-жественная душа пробуждает свою любовь и трепет перед Б-гом — будь то врождённая любовь, влекущая к Б-гу, как пламя свечи устремляется к большому факелу, или любовь, рождающаяся из понимания, — это происходит внутри сил животной души.

שהיא מלובשת בנפש הבהמית שבאדם הרי גם נפש הבהמית מסכמת ומתרצית לאהבה זו ואתכפייא ואתהפכא כו וזהו תכלית ירידתה לצורך עלייה.

она облечена в животную душу, пребывающую в человеке, животная душа тоже соглашается с этой любовью и принимает её, покоряется и преобразуется (иткафья и итгапха) и т. д. Такова цель её нисхождения: ради подъёма.

Поскольку Б-жественная душа действует через животную душу, та тоже увлекается этим и начинает соглашаться с этой любовью: сначала она покоряется (иткафья), а затем преобразуется (итгапха). В этом причина нисхождения души в тело: нисхождение совершается ради подъёма, который приносит это преобразование.

Почему преобразование животной души — это вознесение

2 ולהבין מפני מה נקרא עלייה כשנהפכה נה"ב [נפש הבהמית] והענין כי הנה נפש הבהמית נלקחה מפני אריה פני שור² כו' שהם חיות הקדש

Чтобы понять, почему превращение животной души называется восхождением, объясним: животная душа происходит от «лика льва», «лика быка» и т. д., которые являются святыми Хайот.

Чтобы показать, почему превращение животной души является восхождением, Альтер Ребе сначала указывает на её источник: лик льва и лик быка — два из четырёх ликов святых Хайот, «живых существ», несущих Б-жественную колесницу в видении Йехезкеля. Следовательно, у животной души есть святой корень.

והנה בבריאא הם שרפים וביצירה חיות ובעשיי [ובעשייה] אופנים וכולם בקדושה עצמה שכבר נתברר דהיינו שנמשך בהם בחי' ביטול והאופנים ברעש גדול כו'

В мире Брия это Серафимы, в Йецире — Хайот, а в Асии — Офаним; все они пребывают в самой святости, которая уже очищена, то есть в них нисходит уровень самоустранения (битуль), и «Офаним — с великим шумом» и т. д.

Одни и те же ангельские существа в каждом из трёх нижних миров называются по-разному: Серафимы — в мире Брия, Хайот — в Йецире, а Офаним — в Асии. Все они принадлежат к уже очищенной святости, ибо проникнуты самоустранением перед Б-гом; даже Офаним, самые низкие из них, выражают это «с великим шумом», как говорится в утренней молитве.

אך נפש הבהמית שבאדם שהיא בחי' נפרד היא נלקחה מבחי' שמרי האופנים ופסולת שבהן שעדיין

Однако животная душа человека, представляющая собой уровень обособленного существования, происходит от уровня отбросов Офаним и содержащихся в них примесей, которые ещё не

Животная душа человека отличается от них: она ощущает себя отдельным существованием, оторванным от Б-га. Она происходит не от самих ангелов, а от «отбросов» и «примесей» Офаним — от того, что ещё не очищено.

לא נבררו וצריכים בירור מבחי' שמרי האופנים ופסולת שבהן שעדיין לא נבררו וצריכים בירור ע"י הנשמה ויש בהם בחי' פנימית ובחי' חיצוני.

очищены и нуждаются в очищении, — от уровня отбросов Офаним и содержащихся в них примесей, которые ещё не очищены и нуждаются в очищении посредством души. В них есть внутренняя сторона (пнимают) и внешняя сторона (хицоният).

Слова об отбросах Офаним в оригинале встречаются дважды, и перевод сохраняет это повторение; во второй раз уточняется, кто их очищает: Б-жественная душа. У этих отбросов, в свою очередь, есть внутренняя и внешняя стороны.

הפנימי' [הפנימיות / הפנימית] ממנה היא נפש הבהמית שבאדם והיא בעלת שכל ומדות וחיצוני' ממנה היא נפש בהמה ממש.

Её внутренняя сторона — это животная душа человека, обладающая разумом и эмоциональными качествами; её внешняя сторона — душа животного в буквальном смысле.

Внутренняя сторона этих отбросов — животная душа человека, обладающая собственными разумом и эмоциями; внешняя сторона — жизненная сила настоящего животного. Таким образом, животная душа человека — самая внутренняя часть того, что ещё не очищено.

3 והנה מקור ושרש פני אריה כו' הם מעולם התהו מלפני מלך מלך³ וימלוך וימת כו' שנפלו בשבירת הכלים

Итак, источник и корень «лика льва» и т. д. — в мире Тоу, в том, что было «до того, как воцарился какой-либо царь», — «и воцарился он, и умер» и т. д.; они пали при разбиении сосудов.

Лики льва и быка сами коренятся в мире Тоу («хаоса») — первом порядке интенсивных, несогласованных светов, предшествовавшем миру Тикун («исправления»). Каббала истолковывает царей Эдома, царствовавших «до того, как воцарился какой-либо царь» над Израилем и каждый из которых «царствовал», а затем «умер», как Сфирот мира Тоу: их сосуды разбились и пали.

ולכן הבהמה יותר חזקה ובריאה מאדם מפני שהיא מבחי' הגבורה ששרשה מעולם התהו ולכן כשמתעלה הנפש הבהמית היא בעילוי יותר וכענין מקום שבעלי תשובה עומדין⁴ כו'

Поэтому животное сильнее и крепче человека, ибо оно происходит от уровня Гвуры, корень которой — в мире Тоу. Поэтому, когда животная душа возносится, она достигает более высокого подъема, подобно сказанному: «На месте, где стоят раскаявшиеся», и т. д.

Вот почему животное физически сильнее человека: его жизненная сила происходит от Гвуры — силы, корень которой в мире Тоу, чьи света могущественнее светов мира Тикун. Поэтому, когда животная душа возносится, ее подъем тем выше — подобно тому, как говорят мудрецы: раскаявшиеся перед Б-гом стоят там, где не могут стоять даже совершенные праведники.

אך עלייה ובירור זה אינה נעשית בפעם אחד אלא לעולם כל ימי שדנותינו בעוה"ז צריך בירור אחר בירור

Однако этот подъем и это очищение совершаются не сразу; напротив, на протяжении всех дней нашего пребывания в этом мире очищение должно следовать за очищением.

Это очищение не совершается за один раз. Пока мы живем в этом мире, работа продолжается: одно очищение за другим.

שהרי ומלכותו בכל משלה⁵ וכענין גלו לאדום שכינה עמהם^{6,7,8} היינו התלבשות השכינה וירידתה בע' [בשבעים] שרים להחיותם כו'

Ведь «царство Его властвует над всем»; и, как сказано: «Они были изгнаны в Эдом — Шхина была с ними», то есть облачение Шхины (Б-жественного присутствия) и ее нисхождение в семьдесят князей, чтобы давать им жизненную силу, и т. д.

Причина в том, что царство Б-га распространяется на всё, включая области вне святости. Слова мудрецов о том, что, когда Израиль был изгнан в Эдом, Шхина отправилась с ним, здесь истолковываются как нисхождение Шхины в семьдесят «князей» — духовных правителей семидесяти народов — и ее облачение в них, чтобы давать им жизненную силу.

וצריך להעלותה תמיד והוא נקרא בחי אכילה למעלה רועה ישראל⁹ דהיינו עד"מ כמו המאכל שמחיה את האדם מפני

И ее необходимо постоянно возносить; это называется уровнем высшего «питания», о котором сказано: «Пастырь Израиля». Иными словами, если прибегнуть к сравнению: подобно тому, как пища дает человеку жизненную силу, поскольку

Поскольку Шхина постоянно пребывает в этих нижних силах, ее необходимо вновь и вновь возносить. Это вознесение называется высшим «питанием»; оно подразумевается в именовании «Пастырь Израиля», ведь пастырь кормит свое стадо. Сравнение здесь — с пищей, поддерживающей жизнь человека.

שהוא מוצא פי¹⁰ ה' היותר גבוה מן מוצא פי ה' שבנשמת האדם כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אחר למעשה בראשית¹¹ כך הנפש הבהמית ששרשה מעולם התהו

она — «исходящее из уст Авая», что выше, чем исходящее из уст Авая в душе человека, как сказали наши благословенной памяти мудрецы: «Последним — в деянии творения». Так и животная душа, корень которой — в мире Тоу,

Пища может поддерживать жизнь человека, потому что Б-жественное слово, дающее ей жизнь, выше, чем Б-жественное слово в душе человека. Как учат мудрецы, человек был создан последним в порядке творения, поэтому то, что создано прежде него, происходит из более высокого источника. Так и животная душа коренится в мире Тоу, который выше порядка Тикун.

שהוא לפני מלך מלך וע"י הכירור היא נעשית בחי' אלהות ע"י התהפכות בבחי' ביטול לאלהות ממש ואהבת ככל לבכך¹² ובכל נפשך ובכל חפץ ותענוג מי לי בשמים¹³ כו' ונחמד ונעים ונורא כו'.

который был «до того, как воцарился какой-либо царь»: благодаря очищению она становится Б-жественной, преобразуясь в полное самоустранение перед Самим Б-жеством: «И возлюби всем сердцем твоим и всей душой твоей», а также всем желанием и наслаждением: «Кого имею я на небесах...» и «желанно, приятно и грозно...».

Тоу предшествует Тикун, подобно тому как те цари царствовали «до того, как воцарился какой-либо царь» в Израиле. Когда животная душа очищается, она преображается в самоустранение и становится Б-жественной: теперь она любит Б-га «всем сердцем твоим и всей душой твоей», всем своим желанием и наслаждением, говоря: «Кого имею я на небесах», кроме Тебя, и видя Б-га «желанным, приятным и грозным» — словами молитв.

וזהו תכלית עליית' [עלייתה] לאשתאבא בגופא דמלכא ממש ועי"ז היא ממשכת חיות ואור א"ס בכלים דאצילות

И в этом цель ее подъема: воистину раствориться в самом теле Царя. Благодаря этому она привлекает жизненную силу и Бесконечный свет (Ор Эйн Соф) в сосуды Ацилут.

Цель подъема животной души — полное единение, «растворение в теле Царя», каббалистическое выражение, означающее единство с Самим Б-гом, а не только получение отблеска Его света. Благодаря этому преображенная животная душа привлекает жизненную силу и Бесконечный свет в сосуды мира Ацилут, высшего мира.

וזהו ועשיתם אתם כאלו עשאוני (ועי"ן לעיל נתבאר בעי"א [באופן אחר] קצת דהיינו שמצד שרש נה"א [נפש האלקית] עצמה שעלו במחשבה כו'

И это [значение слов]: «И исполняйте их» — словно вы создали Меня. (См. выше, где это было объяснено несколько иначе: а именно, что благодаря корню самой Б-жественной души, которая «вознеслась в мысли», и т. д.,

Так прочитываются слова «И исполняйте их»: «словно вы создали Меня», ведь, привлекая Бесконечный свет в мир Ацилут, человек своим служением как бы вызывает там раскрытие Б-га. В скобках приводится прежнее объяснение, несколько отличающееся от этого: согласно ему, сила привлекать этот свет исходила из самого корня Б-жественной души, поскольку души «вознеслись в [мысли Б-га]» прежде, чем было создано что-либо.

למעלה מחיות הכלים דע"ס [דעשר ספירות] עי"ז יש בכחן להמשיך חיות ואור א"ס ב"ה בע"ס [בעשר ספירות] כו' ועמ"ש ע"פ ביום השמיני שלח¹⁴ ושני העינים אמת ואפשר שזהו ג"ג ב' בחינות ד אחותי ורעיתי וכדלקמן)

который выше жизненной силы сосудов десяти Сфирот. Благодаря этому они обладают силой привлекать жизненную силу и Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, в десять Сфирот, и т. д. См. также написанное к стиху «На восьмой день он отпустил». Оба объяснения верны. Возможно, речь здесь также идет о двух уровнях — «сестра моя» и «возлюбленная моя», как [будет объяснено] ниже.)

Поскольку корень душ выше жизненной силы сосудов десяти Сфирот, души способны привлекать Бесконечный свет в эти Сфирот. В скобках также упоминается маамар к стиху «На восьмой день он отпустил»; здесь утверждается, что верны оба объяснения — одно, исходящее из корня Б-жественной души, другое — из очищения животной души, — и предполагается, что им соответствуют два уровня: «сестра моя» и «возлюбленная моя», которые будут объяснены далее в этом маамаре.

ולכן נקרא הקב"ה בשם לב כמ"ש צור לבכי¹⁵ כו' כי הלב מקבל הדם מהכבד שהכבד מכשל הדם ושולח המוכחר ללב ונסגר ואח"כ נמשך כח מן המוח ופותח את הלב

И поэтому Святой, благословен Он, именуется «сердцем», как сказано: «Скала сердца моего», и т. д. Ведь сердце получает кровь из печени: печень варит кровь и посылает в сердце ее лучшую часть, после чего [сердце] закрывается; затем из мозга нисходит сила, которая открывает сердце.

Поскольку Б-г получает очищенную животную душу, Он именуется «сердцем», как сказано: «Скала сердца моего». Далее приводится физиологическая аналогия, которой пользуется Алтер Ребе: печень «варит» кровь и посылает в сердце ее лучшую часть; сердце затем закрывается, а впоследствии сила из мозга открывает его.

ואזי נמשך ומתפשט הדם ממנו ולחוץ שיוצא ממנו לריאה ומתחבר ונמשך לכל האברים כך הקב"ה נקרא בשם לב עד"מ שמקבל מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] מבירור נפש הבהמית שנתכרר בכח"י ואהבת ככל לבבך כו'

Тогда кровь выходит из него, течет наружу и распространяется: из него она поступает в легкие, а затем соединяется и направляется ко всем органам. Так и Святой, благословен Он, в переносном смысле именуется «сердцем», ибо Он получает от пробуждения снизу (пробуждения снизу), от очищения животной души, очищенной на уровне «И люби всем сердцем ТВОИМ», и т. д.,

Когда сердце открывается, кровь вытекает из него в легкие, а оттуда — ко всем органам. Подобным образом Б-г, «сердце», получает то, что восходит благодаря пробуждению снизу: животную душу, очищенную настолько, что она любит Б-га «всем сердцем своим».

שהוא נקרא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] עד"מ המאכל שנתברר והכבד שולח המובחר ללב כו' ועי"ז נמשך המשכת מ"ד [מ"ן דוכרין] שיורד המשכה מח"ע [מחכמה עילאה] ופותח את הלב ומשפיע החיות שבתוכו למטה

что называется вознесением МАН, по аналогии с пищей, которая очищается, и печень посылает в сердце ее лучшую часть, и т. д. Благодаря этому происходит привлечение МАД: сверху нисходит поток от высшей Хохмы (Хохмы Илаа), открывает сердце и передает заключенную в нем жизненную силу нижним мирам.

Это приношение снизу называется вознесением МАН — «женских вод», каббалистическим термином для инициативы снизу, вызывающей ответ свыше; оно подобно очищенной пище, лучшую часть которой печень посылает в сердце. В ответ нисходят МАД — «мужские воды», — поток от высшей Хохмы. Подобно тому как мозг открывает сердце, этот поток открывает высшее сердце, чтобы заключенная в нем жизненная сила нисходила в миры.

ולכן כמו שהלב דופק ברצוא ושוב מפני הסגירה והפתיחה הנ"ל כן החיות רצוא ושוב כו':

Поэтому, подобно тому как сердце бьется в движении «бегство и возвращение» (рацо вашов) из-за упомянутых выше закрытия и раскрытия, так и жизненная сила движется в режиме «бегства и возвращения», и т. д.

Как сердце бьется, попеременно закрываясь и раскрываясь, так и Б-жественная жизненная сила пульсирует в движении «бегство и возвращение» (рацо вашов): она устремляется вверх, а затем течет обратно вниз. Образ бьющегося сердца подготавливает объяснение в следующем абзаце слов «голос возлюбленного моего стучит» — дофек, слово, которое также означает «пульсирует».

РАЗДЕЛ 3 • 14

Сон в изгнании; пульсация стука

והנה בגלות נאמר אני ישנה אותותינו לא ראינו שהעלאה אינו בשלימות בכל לבבך וגם ההמשכה ⁴

אינה בבחי' גילוי ממש להיות נגלה אור א"ס ב"ה לעיני בשר

И вот, в изгнании сказано: «Я сплю»: «Знамений наших мы не видели». Ведь вознесение не совершается в полной мере — [как сказано:] «всем сердцем твоим», — и нисхождение также происходит не в виде действительного раскрытия, когда Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, становится явным для телесных глаз,

Первые слова стиха теперь относятся к изгнанию: «Я сплю» описывает состояние, в котором, как сетует псалмопевец, «знамений наших мы не видели». Оба направления описанного выше круга ослаблены: вознесение снизу не совершается в полной мере, не вполне «всем сердцем», а поток свыше не раскрывается явно, поэтому Б-жественность не видна телесными глазами.

כמו בזמן בית המקדש שהיו רואין אש שיוֹרד מלמעלה אריה דאכיל קרבנין כו' וגם אותות ומופתים שראו את היד הגדולה אשר עשה ¹⁶ ה' כו' משא"כ בזמן הגלות שדומה כאילו העולם כמנהגו נוהג ¹⁷ כפי הטבע

как во времена Храма, когда видели огонь, спускающийся свыше, — «льва, пожирающего жертвы», и так далее, — а также знамения и чудеса, когда видели «великую руку, которую явил Б-г», и так далее. Но во время изгнания это не так: кажется, будто «мир следует своим обычным порядком», согласно законам природы.

Во времена Храма Б-жественность была видна: огонь сходил с небес на жертвенник; о нём говорили: «лев, пожирающий жертвы». Совершались и открытые чудеса, как у моря, где Израиль «увидел великую руку». В изгнании всё выглядит естественным, будто «мир следует своим обычным порядком».

אך מ"מ ולבי ער שלכן הגלות דומה לשינה שכל החיות הוא בשלימות רק שנסתם מראה עיניו שאינו רואה וכן ההעלאה והמשכה הנ"ל נעשה אלא שאינו בגלוי כי

И всё же «сердце моё бодрствует». Поэтому изгнание уподобляется сну: вся жизненная сила остаётся в полной мере, только зрение закрыто, так что человек не видит. Так и упомянутые выше вознесение и нисхождение происходят, но не раскрыты. Ибо

И всё же «сердце моё бодрствует». Изгнание уподобляется сну именно потому, что спящий полностью жив, а закрыты у него только глаза; так и в изгнании вознесение и нисхождение продолжают происходить, но остаются сокрытыми.

הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שתפלות במקום קרבנות ¹⁸ תקנום אך ההפרש שבין תפלה לקרבנות שבקרבנות בזמן המקדש הי' [היה] נמשך גילוי אלהות בגילוי ממש

вот, наши мудрецы, благословенной памяти, сказали, что «молитвы установлены вместо жертвоприношений». Но различие между молитвой и жертвоприношениями состоит в том, что посредством жертвоприношений во времена Храма нисходило раскрытие Б-жественности в действительном раскрытии,

Мудрецы учат, что ежедневные молитвы установлены вместо храмовых жертвоприношений, поэтому молитва ныне выполняет то, что прежде совершали жертвоприношения. Различие в том, что Б-жественность, нисходившая посредством жертвоприношений, раскрывалась явно.

אבל בתפלה הוא בהעלם ומזה נמשך עוד להיות קול דודי דופק¹⁹ דפק שעל היד הוא חיצוניות ודפק שבלב הוא פנימית וכ"ז [וכל זה] נמשך ע"י המשכה מהמוח ללב כו'

тогда как в молитве оно сокрыто. И отсюда далее возникает: «голос возлюбленного моего стучит» (дофек). Пульс (дофек) на руке относится к внешней стороне, а пульс в сердце — к внутренней стороне; и всё это нисходит благодаря потоку от мозга к сердцу, и так далее.

В молитве тот же поток нисходит сокрыто. Это ведёт к следующим словам стиха: «голос возлюбленного моего стучит». Слово дофек, «стучит», означает также «пульс»: пульс, ощущаемый на запястье, — внешнее проявление биения внутри сердца; оба возникают благодаря потоку от мозга к сердцу.

וכמ"כ [וכמו כן] למעלה ע"י האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] והרצוא נמשך האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] והשוב ג"כ בבי בחינות פנימית וחיצוניות הפנימית היינו המשכת התורה ויקם עדות ביעקב²⁰ ותורה שם בישראל תשב"כ [תורה שבכתב] הוא

И так же наверху: посредством пробуждения снизу и «бега» (рацо) нисходят пробуждение свыше и «возвращение» (шов), также в двух аспектах — внутреннем и внешнем. Внутренний аспект — это нисхождение Торы: «Он утвердил свидетельство в Якове и положил Тору в Израиле». Письменная Тора — это

То же происходит наверху: «бег» нашего пробуждения снизу вызывает «возвращение» потока пробуждения свыше, и у этого потока также есть внутренний и внешний аспекты. Внутренний аспект — дарование Торы, которую Б-г «утвердил в Якове» и «положил в Израиле».

בחי' מוחין דאבא ותשבע"פ [ותורה שבעל פה] מבחי' מוחין דאימא והמשכה היא פנימית בלב ממש (וע' מענין קול דודי דופק בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר וארא דכ"ו ע"א ואי אתער²¹ כו')

аспект интеллекта (мохин) Абы, а Устная Тора исходит из аспекта интеллекта Имы; и это нисхождение обращено внутрь, в самое сердце. (См. также о «голосе возлюбленного моего стучит» в комментарии Рамаза к Зогару, недельная глава Ваэра, лист 26а, [к словам:] «И если он пробудится», и так далее.)

Письменная Тора исходит из интеллекта Абы (Хохмы), а Устная Тора — из интеллекта Имы (Бины); этот поток достигает самого сердца, его внутренней глубины. В скобках приводится ссылка на комментарий Рамаза — рабби Моше Закуто — к отрывку из Зогара в главе Ваэра о Собрании Израиля в изгнании.

אך ההמשכה הב' היא חיצונית והיא נמשכה מבחי' אחוריים דאבא והוא בחי' הדפק שדופק על היד כמו שדופק על הלב שהדפק ההוא ג"כ מבחי' חכמה

Но второе нисхождение относится к внешней стороне и исходит из аспекта ахораим Абы — его обратной стороны. Это и есть аспект пульса, который бьётся на руке, подобно тому как он бьётся в сердце; ведь и этот пульс также исходит из аспекта Хохмы (мудрости).

Второй поток относится к внешней стороне и исходит из «обратной стороны» (ахораим) Абы, внешнего аспекта Хохмы. Ему соответствует пульс на запястье, который бьётся так же, как сердце; этот пульс также имеет своим источником Хохму.

ולכן יש בו בחי' נקודות קמ"ץ פת"ח כו' שע"ז ניכר החולי באיזו בחי' פגם כמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' וירא ובמ"ח

Поэтому в нем есть уровень гласных огласовок — камац, патах и т. д., благодаря которым распознают болезнь и то, в каком аспекте имеется изъян, как написано в «Ликутей Тора» Аризала, в разделе «Вайера», и в «Мишнат хасидим».

Поскольку пульс исходит из Хохмы, он несет в себе рисунок гласных огласовок, таких как камац и патах. В «Ликутей Тора» Аризала на раздел «Вайера» и в «Мишнат хасидим» описывается, как эти рисунки в пульсе раскрывают, какой изъян лежит в основе болезни.

והיינו כי הנקודות הם בחכמה ושם הוא אור א"ס כי אין אור א"ס שורה אלא בחכמה ומשם נמשך הדפק

То есть гласные огласовки относятся к Хохме, и там находится Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), ибо Бесконечный свет пребывает только в Хохме; и оттуда исходит пульс,

Гласные огласовки относятся к Хохме, где пребывает Бесконечный свет, ибо этот свет пребывает только в Хохме. Поэтому пульс исходит оттуда.

אלא שהוא נמשך מבחי' אחוריים היינו כי דפק אותיות קפ"ד (שהוא מספר וחשבון אחוריים דשם ע"ב [שם ע"ב] ע' [עיינ] בע"ח [בעץ חיים] שער רפ"ח ניצוצין פ"ב [פרק ב'] מדרגה ח' כו')
[שם ע"ב] ע' [עיינ] בע"ח [בעץ חיים] שער רפ"ח ניצוצין פ"ב [פרק ב'] מדרגה ח' כו')

однако он исходит с уровня тыльной стороны. Иными словами, слово דפק («пульс») состоит из тех же букв, что и קפ"ד (184), — это числовое значение и сумма тыльной формы имени Ав (72); см. «Эц хаим», врата «Рапах ницотин», гл. 2, восьмой уровень и т. д.

Но пульс исходит с «тыльной стороны» Хохмы. Буквы слова דפק (дофек) соответствуют числу 184 (קפ"ד) — сумме «тыльной» формы имени Ав: Авая, написанного с буквами йуд, числовое значение которого равно 72, записывается буква за буквой с постепенным наращиванием: $20 + 35 + 57 + 72 = 184$. В скобках указано место в «Эц хаим».

ושם הוא שרש הפקידה וה' פקד את שרה²² דהיינו כשנמשך בחי' אחוריים קפ"ד פקד אבל בבחי' פנימית שרה אין לה ולד²³

И там находится корень «вспоминания» (пкида): «И Авая вспомнил (пакад) Сару». То есть когда нисходит уровень тыльной стороны — (184) קפ"ד, — это и есть пакад (פקד); но на уровне внутренней стороны «у Сары не было ребенка».

Этот уровень «тыльной стороны» — корень пкиды, «вспоминания» Б-гом, приводящего к рождению, как сказано: «И Авая вспомнил (пакад) Сару». Слово пакад (פקד) складывается из тех же букв, что и число 184 (קפ"ד). С одной лишь внутренней стороны у Сары «не было ребенка».

כי כשבא הארה מבחי' אחוריים דחכמה אזי יכול להיות נמשך ולד לשרה אבל מבחי' פנימית אינו יכול לבא בהשתלשלו' [בהשתלשלות] למטה להיות ולד לשרה וכמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] שם

Ибо когда приходит свечение с уровня тыльной стороны Хохмы, тогда ребенок может быть ниспослан Саре; но с уровня внутренней стороны оно не может сойти вниз по цепи нисходящих миров (иштальшелут), чтобы стать ребенком Сары, как написано там в «Ликутей Тора» Аризаля.

Ребенок мог быть ниспослан Саре с тыльной стороны Хохмы, однако внутренняя сторона не может сойти по цепи миров и привести к рождению внизу. То же сказано в «Ликутей Тора» Аризаля на раздел «Вайера».

כי אין פנימית אבא עצמו יורד למטה רק מבחי' אחוריו נמשך בחי' פקד את שרה וכן פקד פקדתי את העשוי²⁴ כו' שנמשך אפי' [אפילו] בבחי' מצרים כו'

Ибо сама внутренняя сторона Абы не нисходит вниз; только с уровня ее тыльной стороны нисходит уровень «вспомнил Сару». И так же: «Я воистину вспомнил (пакод пакадти) о том, что сделали», и т. д., — это нисходит даже до уровня Египта и т. д.

Внутренняя сторона Абы не нисходит; только с ее тыльной стороны нисходит «вспомнил Сару». Так же и обещание избавления — «Я воистину вспомнил о том, что с вами сделали» — достигло даже Египта, самого низкого из мест.

(וע' בע"ח [בעץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] מענין פנימית אבא וע"ז נאמר בפני לא יראו²⁵ רק לע"ל [לעתיד לבוא] יהיה גילוי בחינה זו וע"ז יאמרו ליצחק לעתיד דייקא כי אתה אבינו²⁶ ועמ"ש בד"ה ואכלתם אכול):^{27, 28}

(См. «Эц хаим», врата «Криат Шма», гл. 15, о внутренней стороне Абы. Об этом сказано: «Но лица Моего не увидеть»; лишь в грядущем мире раскроется этот уровень. И именно о нем в будущем скажут Ицхаку: «Ибо ты — наш отец». См. также то, что написано в маамаре, начинающемся словами «И будете есть, поедая».)

В скобках имеется ссылка на «Эц хаим», где говорится о внутренней стороне Абы, о которой сказано: «Но лица Моего не увидеть»: сейчас она сокрыта и раскроется лишь в грядущем мире. Поэтому мудрецы говорят, что именно «в будущем» Израиль скажет Ицхаку: «Ибо ты — наш отец»; для дополнительного объяснения приводится маамар «И будете есть, поедая».

РАЗДЕЛ 4 • 15-6

«Отвори мне»: игольное ушко и зал

5 ב פתחי לי. הנה ארו"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] פתחו לי כחודה של מחטה²⁹ ואני אפתח לכם כפתחו של אולם

2. «Открой для Меня». Наши благословенной памяти мудрецы сказали: «Откройте для Меня [проход] величиной с ушко иглы, и Я открою для вас [проход] величиной с вход в Улам».

Вторая фраза стиха — «Открой для Меня». Мудрецы понимают её как слова Б-га, обращённые к Израилу: откройте для Меня проход величиной с ушко иглы, и Я открою для вас проход шириной со вход в Улам — большой портик перед святилищем Храма.

כי כל השערים^{30, 31} הי' [היה] להם דלתות חוץ משל אולם שהדלתות פמים נסגרים והם כנגד אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] אשר לפי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] וכשיש אתעדל"ת נפתח הדלת כו'

Ибо у всех ворот были двери, кроме входа в Улам. Двери иногда закрыты; они соответствуют пробуждению свыше (итъарут дилеила), которое соразмерно пробуждению снизу (итъарут дилетата): когда есть пробуждение снизу, дверь открывается и так далее.

Как сообщает Мишна, у всех ворот Храма были двери, кроме входа в Улам. Двери, которые иногда закрыты, а иногда открыты, символизируют пробуждение свыше, соответствующее пробуждению снизу: когда мы пробуждаем себя, дверь открывается.

אמנם אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אינו יכול להגיע רק לבחי' חכמה ראשית ההשתלשלות וכולם בחכמה עשית³² ע"כ יכול אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] להמשיך משם אתעדל"ע [אתערותא דלעילא]

Однако пробуждение снизу может достичь лишь уровня Хохмы (мудрости), начала цепи нисходящих миров (иштальшелут): «Ты создал всё с помощью Хохмы»; поэтому пробуждение снизу может привлечь оттуда пробуждение свыше.

Наше пробуждение может достичь лишь Хохмы — первого уровня цепи нисходящих миров, поскольку «Ты создал всё с помощью Хохмы». С этого уровня наша инициатива может вызвать ответ свыше.

אבל למדרגת כתר אשר הוא למעלה מגדר ההשתלשלות (ועמ"ש בביאור ע"פ צאינה וראינה^{33,34} שאין הכתר ממנין ע"ס [עשר ספירות] כו' וההתחלה הוא מחכמה וגם מכתר למדרגת חכמה בא דרך דילוג)

Но как оно может достичь ступени Кетера (Венца), которая выше пределов цепи нисходящих миров (см. также написанное в объяснении к стиху «Выходите и смотрите»: Кетер не входит в число десяти Сфирот и так далее, а начало — от Хохмы; и даже из Кетера к ступени Хохмы [поток] приходит посредством скачка),

Однако Кетер, Венец, находится выше всей цепи нисходящих миров. В скобках напомним более раннее объяснение к словам «Выходите и смотрите»: Кетер не входит в число десяти Сфирот, которые начинаются с Хохмы, и даже поток из Кетера в Хохму приходит посредством «скачка», а не постепенного нисхождения.

איך יכול העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] לעורר משם מ"ד [מ"ן דוכרין] רק ההמשכה משם הוא בא מעצמו (ועמ"ש מזה בפי' בשלח בדי"ה וה' הולך לפניו יומם)³⁵

как же поднятие майин нуквин (женских вод) может пробудить оттуда майин духрин (мужские воды)? Напротив, нисхождение оттуда происходит само собой. (См. также написанное об этом в разделе Бешалах, в маамаре, начинающемся словами «И Авая шёл перед ними днём».)

Как же тогда наше поднятие майин нуквин может вызвать майин духрин из Кетера? Оно не может этого сделать: исходящее оттуда приходит само собой. В скобках даётся ссылка на маамар «И Авая шёл перед ними днём» в разделе Бешалах, где эта тема разбирается подробнее.

וע"ז רומז פתחו של אולם אשר לא הי' [היה] לו דלתות כלל. רק הוא פתוח תמיד מעצמו.

На это и указывает вход в Улам, у которого вовсе не было дверей; он всегда открыт сам по себе.

Вот почему у входа в Улам вовсе не было дверей: он всегда открыт сам по себе, подобно свету Кетера, который не зависит от того, откроем ли мы его.

אבל עכ"ז [עם כל זה] אין הארה זו מהכתר נמשך ומתגלה רק אחרי שיש שלימות למטה דהיינו בבחינת השתלשלות מחכמה ולמטה אזי שורה ג"כ מה שלמעלה מהשתלשלות

И всё же это сияние из Кетера нисходит и раскрывается лишь после того, как внизу достигнута полнота, то есть на уровне цепи нисходящих миров — от Хохмы и ниже; тогда пребывает там также и то, что выше цепи нисходящих миров.

И всё же свет Кетера нисходит и раскрывается лишь после того, как внизу достигнута полнота — на уровнях от Хохмы и ниже; только тогда там пребывает и то, что выше цепи нисходящих миров.

והיינו כשהאדם עושה כל מה שבכח נפשו בחכמתו ומדותיו אהוי"ר [אהבה ויראה] ואזי ממילא נמשך רצון העליון שאין כנגדו בכח נפש האדם

Иными словами, когда человек делает всё, на что способна его душа, посредством своей мудрости и эмоциональных качеств (мидот), любви и трепета, тогда высшая Воля, которой ничто в силах человеческой души не соответствует, нисходит сама собой.

В служении человека это означает следующее: когда человек делает всё, на что способна его душа, используя разум и чувства — любовь и трепет, — тогда высшая Воля, которой ничто в человеческой душе не может соответствовать или которую она не может породить, нисходит сама собой.

ולכן גם לכנוס לתוך פתחו של אולם הי' [היה] צריך לילך דרך כמה שערים שהי' [שהיה] להם דלתות

И поэтому даже для того, чтобы войти во вход в Зал, нужно было пройти через несколько ворот с дверями;

Так было в Храме: даже чтобы добраться до открытого входа в Зал, нужно было пройти через несколько ворот с дверями.

אלא שאז בהגיע אח"כ לפתחו של אולם עצמו א"צ [אין צריך / אינו צריך] לפתוח דלתות כי הוא פתוח ואין לו דלתות כו'

однако, когда затем доходили до самого входа в Зал, открывать двери уже не требовалось, ибо он открыт и дверей у него нет и т. д.

Достигнув самого входа в Зал, уже нечего было открывать, поскольку дверей у него не было.

ודוגמא זאת מצינו בהארת הכתר בחג השבועות שהוא שער החמשים מנש"ב [מני שערי בינה] וע"ז נאמר תספרו חמשים יום.³⁶

И пример этому мы находим в сиянии Кетера (Венца) в праздник Шавуот: оно является пятидесятыми вратами из пятидесяти врат Бины (понимания). О них сказано: «Отсчитайте пятьдесят дней».

Шавуот служит параллелью: в этот праздник сияет свет Кетера, который является пятидесятыми из пятидесяти врат Бины. Поэтому в стихе сказано: «Отсчитайте пятьдесят дней», хотя, как объясняется в следующем абзаце, отсчитывают только сорок девять.

6 והרי אין סופרין רק מ"ט ימים שהם המשכות מ"ט שערי בינה ע"י שסופרין היום יום אחד היום שני ימים כו ויום החמשים אין סופרין בשבועות.

Однако считают лишь сорок девять дней — это нисхождения сорока девяти врат Бины (понимания), осуществляемые посредством счета: «Сегодня один день», «Сегодня два дня» и так далее; пятидесятый же день на Шавуот не считают.

При отсчете Омера считают только сорок девять дней; каждый день посредством слов «Сегодня один день» и так далее нисходит одна из сорока девяти врат Бины. Сам пятидесятый день — Шавуот — вообще не считают.

והיינו כי לשם אין מגיע כלל מעשה התחתונים ואין בנו כח להמשיכו ע"י ספירה אלא הוא נמשך מאליו וממילא בלי ספירה שלנו.

Это потому, что деяния нижних существ вовсе не достигают этого уровня, и у нас нет силы нисвести его посредством счета; напротив, он нисходит сам собой, без всякого участия нашего счета.

Пятидесятые врата не считают, потому что ничто из совершаемого внизу их не достигает; наш счет не может нисвести их. Они приходят сами собой, подобно свету Кетера, описанному в предыдущем абзаце.

אלא שעכ"ז [שעם כל זה] אינו נמשך אלא בהקדים תחלה ספירת העומר מ"ט ימים דהיינו אחר שיאיר ויומשך האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] מה שבכח האדם להמשיך

И все же нисхождение это происходит лишь после того, как сначала отсчитаны сорок девять дней Омера, то есть после того, как засветило и низошло пробуждение свыше, которое человек способен нисвести.

И все же пятидесятые врата приходят лишь после отсчета сорока девяти дней, то есть после того, как мы нисвели все пробуждение свыше, нисведение которого доступно человеческим усилиям.

כי אחר שיש לו שלימות מלמטה ג"כ בבחי' ההשתלשלות אזי דוקא שורה ונמשך ג"כ ממילא מה שלמעלה מהשתלשלות ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] כו'

Ибо лишь когда завершенность достигнута также и внизу, на уровне цепи нисходящих миров (иштальшелут), тогда именно и то, что выше цепи нисходящих миров и [выше] пробуждения снизу, пребывает и нисходит также само собой и так далее.

Когда внизу достигнута завершенность в пределах цепи нисходящих миров, лишь тогда то, что выше и цепи нисходящих миров, и нашего собственного пробуждения, нисходит само собой.

ולכן נאמר תספרו חמשים יום³⁷ כו' שמעלה עלינו הכתוב כאלו המשכנו יום החמשים הגם שאין שייך בו בעצם ספירה והמשכה שלנו אך לפי שיום החמשים והתגלותו שממילא תלוי ג"כ בספירת מ"ט ימים תחלה.

Поэтому сказано: «Сосчитайте пятьдесят дней» и так далее: Писание засчитывает нам, будто мы нисвели пятидесятый день, хотя наш счет и наше нисведение в сущности к нему неприменимы; [это так], поскольку пятидесятый день и его раскрытие, происходящее само собой, тоже зависят от предварительного отсчета сорока девяти дней.

Это объясняет, почему в стихе сказано: «Сосчитайте пятьдесят дней», хотя мы считаем только сорок девять: Писание засчитывает нам нисведение пятидесятого дня, поскольку, хотя наш счет не может его достичь, его раскрытие зависит от того, что мы сначала отсчитали сорок девять дней.

ועד"ז הוא ענין פתחו לי כחודה של מחט כי כל ההשתלשלות נק' חודה של מחטה נגד רצון העליון כו'

И подобно этому следует понимать слова: «Откройте для Меня [проем] величиной с игольное ушко»: вся цепь нисходящих миров называется «игольным ушком» по сравнению с Высшей волей и так далее.

То же относится к словам «Откройте для Меня проем величиной с игольное ушко»: вся цепь нисходящих миров — всё, что может открыть наше служение, — не больше игольного ушка по сравнению с Высшей волей, которая затем открывает «подобно входу в зал».

(ועמ"ש מזה סד"ה ויקח קרח³⁸ והנה פתחו של אולם היה ארבעים אמה³⁹ והוא ב' פעמים כ"ף דההה ההפרש בין אני לאנכי⁴⁰ הוא הכ"ף כי אני הוא בבחי' מלכות

(И см. об этом в конце маамара, начинающегося словами «И взял Корех». Вход в зал был высотой в сорок локтей — то есть дважды каф (20). Различие между ани (אני, «я») и анохи (אנכי, «я») состоит в каф: ведь ани относится к уровню Малхут (царства),

В этой пространной вставке сначала отсылают к концу маамара «И взял Корех», а затем объясняют, почему вход в зал был высотой в сорок локтей: сорок — это дважды двадцать, числовое значение буквы каф. Каф также отличает слово анохи от ани — двух еврейских слов со значением «я»: ани относится к уровню Малхут, к Б-жественному «Я», обращенному к мирам.

אבל אנכי הוא כתר ולכן אנכי הוא בחי' התנשאות יותר מאני כענין מלך המלכים גם כ' [כתב] ר"ת [ראשי תיבות] כתר וכן עשרים הוא ⁴¹ גימ' [גימטריא] כתר.

тогда как анохи относится к Кетеру. Поэтому анохи выражает более возвышенный уровень, чем ани, как в выражении «Царь царей». Кроме того, каф (כ) — начальная буква слова Кетер (כתר); и числовое значение слова эсрим (עשרים, «двадцать») также равно числовому значению слова Кетер (כתר).

Анохи, содержащее дополнительную каф, соотносится с Кетером — это более возвышенное «Я», подобно тому как «Царь царей» выше царя. Буква каф связана с Кетером двумя способами: она является первой буквой слова Кетер (כתר), а слово эсрим, «двадцать», которому соответствует числовое значение каф, равно 620 — числовому значению слова Кетер.

והנה כתיב אנכי אנכי ^{42.43} ב"פ [ב' פעמים] אנכי היינו ענין כי גאה גאה ⁴⁴ ב"פ [ב' פעמים] גאה והוא ענין ב' הבחי' שבכתר בחינה התחתונה שבמאציל ושרש הנאצלים

И вот написано: «Я, Я» (анохи анохи) — слово «анохи» повторено дважды. В этом заключается смысл слов: «Ибо превознесён, превознесён» (гао гаá) — слово «гаá» повторено дважды. Это и есть два уровня Кетер: нижний уровень Эманатора и корень эманированных существ.

В Писании дважды повторяется слово «Я, Я» (анохи анохи), как дважды повторяется слово «превознесён» в Песне у моря. Это повторение указывает на два уровня Кетер: его высшую сторону — нижний уровень Самого Эманатора — и его нижнюю сторону, корень, из которого исходят эманированные уровни.

וזהו שתוק כך עלה במחשבה ⁴⁵ כך ⁴⁶ היינו ב"פ [ב' פעמים] כ"ף הנ"ל ע' [עין] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער נפ"א [נפילת אפים] פ"ה ⁴⁷ ולכן ע"ז רמז פתחו של אולם ⁴⁸ שהיה גבוה ב"פ [ב' פעמים] עשרים אמה והוא ענין מ"ש לע"ל [לעתיך לבוא]

И в этом смысл слов: «Молчи; так (ках) возникло в мысли». «Так» (ках) — то есть дважды каф, о котором говорилось выше (см. «При Эц Хаим», врата «Нефилат апаим», гл. 5). Поэтому вход в Зал намекал на это: его высота составляла дважды по двадцать локтей. В этом и заключается смысл написанного о грядущем времени:

В Талмуде, когда Моше спросил Б-га о рабби Акиве, ему дважды ответили: «Молчи; так (ках) возникло в Моей мысли». «При Эц Хаим» истолковывает слово ках (כך) как два каф; речь идёт о тех же двух буквах каф, на которые указывал вход в Зал высотой в дважды по двадцать локтей. В скобках эта мысль связывается со стихом о грядущем времени.

הנה ישכיל עבדי⁴⁹ כו' וגבה מאד וזהו ואני אפתח לך כפתחו של אולם גם אולם לשון כח וחוזק וגם כמ"ש ואולם חי אני וימלא כבוד⁵⁰ ה' כו').

«Вот, раб Мой преуспеет» и т. д., «и возвысится чрезвычайно». И это — «Я открою тебе [вход], подобный входу в Зал». Кроме того, слово «улам» означает силу и крепость; и также, как написано: «Но (веулам), как жив Я, и наполнит слава Авая...» и т. д.)

Стих «Вот, раб Мой преуспеет... и возвысится чрезвычайно» говорит о высоте, которая раскроется в будущем. Эта высота и есть вход «подобный входу в Зал», который Б-г обещает открыть. Слово «улам» также означает силу; оно встречается и в стихе: «Но (веулам), как жив Я, слава Авая наполнит всю землю».

והנה ענין הפתיחה זו של פתחי לי נחלקת לבי בחי' הא' היא אחותי היא אהבה הטבעית שבטבע הנפש מתולדתה כאהבת אח ואחות שאהבתם היא טבעית מצד תולדותם שהם ממקור ושרש א'

И вот, это открытие, которого подразумевают слова «Откройся для меня», делится на два уровня. Первый — «сестра моя»: это естественная любовь, присущая душе от рождения, подобно любви брата и сестры, которая естественна благодаря их происхождению, ведь они происходят из одного источника и корня.

Возвращаясь к стиху, отметим: «открытие», которого Б-г просит от нас, имеет два уровня. Первый — «сестра моя»: естественная любовь к Б-гу, присущая каждой душе, подобно любви брата и сестры, возникающей просто потому, что они происходят из одного источника.

אך אין זו עבודה ולא נקרא עובד ה' כי עבודה היא מלשון עורות עבודים להיות עבד ועבודת משא כמ"ש בזהר פוחלנא דרחימותא

Однако это ещё не служение, и такого человека не называют служителем Б-га. Ведь слово «авода» (служение) связано с выражением «обработанные кожи» (орот авудим): это труд раба и тяжёлая работа, как написано в Зоаре: «служение любви» (пульхана де-рахимут).

Однако естественная любовь ещё не является «служением» (авода). Слово «авода» связано с обработкой кож (орот авудим): служение означает труд над собой, подобный работе кожевника над кожей, труду раба или несению тяжёлой ноши. В Зоаре говорится о «служении любви».

והיינו לשנות את טבעו והרגלו כמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] ולשנות את טבעו בכ"י עבודה היא כ"י ב' דפתח לי שהוא כ"י רעיתי להיות אתכפייא ואתהפכא שנעשה מזון ומרעה

То есть нужно изменить свои природу и привычки, как написано в «Сефер шель Бейнони», гл. 15. Изменение своей природы посредством служения — это второй уровень слов «Откройся для меня», уровень «возлюбленная моя» (раяти), то есть подчинение и преобразование (иткафья и итгапха), благодаря которым она становится пищей и пастбищем (миръэ),

Служение означает изменение своей природы и привычек, как объясняется в «Тании», гл. 15. Это второй уровень слов «Откройся для меня» — «возлюбленная моя» (раяти), слово, связанное с миръэ, «пастбище»: животная душа подчиняется и преобразуется, пока не становится пищей и пастбищем для святости.

כמו המאכל שמתכל כו' והיא באה מחמת התבוננות נפש המשכלת בגדולת א"ס ב"ה איך דכולא קמיה כלא ולזה צריך יגיעת נפש ויגיעת בשר כו' כמ"ש בלק"א [בלקוטי אמרים] וד"ל [ודי למבין]:⁵¹

подобно пище, которая переваривается и т. д. Это происходит благодаря размышлению интеллектуальной души о величии Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он: о том, что «всё перед Ним — ничто». Для этого необходимы труд души и труд плоти и т. д., как написано в «Ликутей Амарим». И этого достаточно понимающему.

Это подобно пище, которая переваривается и становится частью того, кто её ест. Такое преобразование происходит благодаря размышлению разума о бесконечном величии Б-га, перед Которым «всё — ничто», и требует подлинного труда души и тела, как объясняется в «Ликутей Амарим» («Тании»).

РАЗДЕЛ 5 • 17-8

«Голубка моя» и «совершенная моя»

7 ג יונתי היא מדרגה שלמעלה מזו שהיא כ"י הסתכלות ביקרא דמלכא תמיד ועל זה נאמר עיני האדם

לא תשבענה⁵² האדם הוא האדם הגדול בענקים⁵³ זה

3. «Голубка Моя» — это уровень выше предыдущего: созерцание славы Царя, пребывающее постоянно. О таком сказано: «Глаза человека не насытятся». «Человек» — это «великий человек среди исполинов»: это

Третий уровень — «голубка Моя», он выше уровня «возлюбленный Мой»: это постоянное созерцание славы Царя. О нём сказано: «Глаза человека не насытятся», а под «человеком» здесь подразумевается «великий человек среди исполинов», которого мудрецы отождествляют с Авраамом.

אברהם שנאמר בו הלך ונסוע⁵⁴ תמיד ברצוא ושוב בלי הפסק בבחי' ביטול וע"ז רמזו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] בכל יום יהיו בעיניך כחדשים כו' ומי איכא זקנה קמ"י [קמ"ה] כו'

Авраам, о котором сказано: «идя и странствуя», — постоянно, в движении «бег — возвращение» (рацо вашов), без перерыва, в состоянии самоустранения (битуль). На это намекали наши благословенной памяти мудрецы: «Каждый день должны быть в твоих глазах как новые» и т. д.; и «Разве бывает старость перед Ним?» и т. д.

О том, что Авраам шёл, «идя и странствуя», говорит Тора; эти слова описывают непрерывное движение «бег — возвращение» в состоянии самоустранения. Мудрецы намекают на ту же постоянную свежесть, говоря: «Каждый день должны быть в твоих глазах как новые», и спрашивая: «Разве бывает старость перед Ним?»

והענין כמ"ש באדרא באסתכלותא דמצחא שע"ה [שע"ה השלום] נהורין שהוא ענין ישועות מצמיח ישועות וישע ה' אל הבל⁵⁵ כו'

Смысл этого — в сказанном в «Идра» о взоре Чела: 375 (שע"ה) светов. Это связано со спасениями — «Он возвращает спасения» — и со словами «И Б-г обратился к Эвелю» (вайиша), и т. д.,

В «Идра», разделе книги Зоар, говорится о взоре Чела высшего Лица, от которого исходят 375 (שע"ה) светов. Текст связывает это число со словом «спасения», выражением «Он возвращает спасения», а также со словом «вайиша» — «И Б-г обратился к Эвелю» и его приношению; в этих словах присутствуют буквы шин и аин.

שהוא גילוי אור א"ס ב"ה שלמעלה מעלה מן ההשתלשלות וכשמו כן הוא אין לו סוף.

то есть с раскрытием Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, который неизмеримо выше цепи нисходящих миров (иштальшелут); и каково его имя, таков он и есть: у него нет конца.

Этот взор — раскрытие Бесконечного света, находящегося неизмеримо выше цепи нисходящих миров; как говорит его имя Эйн Соф — «без конца», — у него нет конца.

ולכן ההסתכלות הוא תמיד כיונים שנהנים תמיד מראייתם זע"ז [זה עם זה / זה על זה] ואינם שבעים מהנאתם כו' (ועמ"ש ע"פ חכלילי עינים⁵⁶ כו' וע"פ לבכתני באחד מעיניך⁵⁷ וע"פ ואתחנן⁵⁸ כו' ואראה את הארץ):⁵⁹

Поэтому созерцание непрерывно, подобно голубям, которые всегда радуются, глядя друг на друга, и не могут насытиться этим наслаждением и т. д. (См. также сказанное о стихе «Темно-красны глаза» и т. д., о стихе «Ты пленила Моё сердце одним из глаз твоих» и о стихе «И молил я» и т. д.: «и дай мне увидеть эту землю».)

Поскольку у света нет конца, созерцание никогда не приедается: подобно голубям, которые не устают смотреть друг на друга, душа не может насытиться. В скобках приводятся ссылки на маамары о трёх стихах, в которых говорится о глазах и зрении: «Темно-красны глаза», «Ты пленила Моё сердце одним из глаз твоих» и просьба Моше: «дай мне увидеть эту землю».

8 תמתי הוא בחי' ומדרגה היותר גבוה ועליונה מכולם כי כולם הם בנפש האדם עצמו לצורך תיקון נפשו ממש

«Совершенная моя» — это уровень и ступень, более высокая и возвышенная, чем все остальные. Ведь все они относятся к собственной душе человека и служат исправлению именно его души;

Четвёртый уровень — «совершенная моя» (тамати) — самый высокий из всех. Все три предыдущих проявляются в душе самого человека и служат исправлению этой души.

אבל תמתי היינו להשלים כל החסרונות היינו של זולתו ג"כ כמו משרע"ה [משה רבינו עליו השלום] שהיה כולל כל ישראל תיקן בעד כלל ישראל

но «совершенная моя» означает восполнить все недостатки, то есть также и недостатки другого, подобно Моше, нашему учителю, мир ему, который включал в себя весь народ Израиля [и] исправлял за весь народ Израиля.

«Совершенная моя» восполняет недостающее и у других. Пример тому — Моше: поскольку его душа включала в себя весь народ Израиля, он мог исправлять за весь народ.

וכן בכל דור ראשי הדור הם הצריכים לתקן ולהשלים כל החסרונות והפגמים שלמעלה אך היינו מי שהוא משרש א'

Так и в каждом поколении главы поколения должны исправлять и восполнять все недостатки и изъяны наверху. Но это относится к тому, кто происходит из того же корня.

В каждом поколении его руководители несут ту же задачу — исправлять и восполнять недостатки и изъяны наверху. Однако это относится лишь к тем, кто происходит из общего корня души.

כי האדחם עץ השדה⁶⁰ שיש בו כמה ענפים ויש שהם משרש א' וענף א' ומי שהוא משרש א' או מענף א' הוא ערב בעד חבירו יותר מכלל ישראל שכולם ערבים זה בזה.

Ведь «человек — дерево полевое», у которого много ветвей; и есть те, кто происходит из одного корня и одной ветви. Тот, кто происходит из одного корня или одной ветви, является поручителем за своего ближнего в большей мере, чем за весь народ Израиля, все члены которого являются поручителями друг за друга.

В стихе человек сравнивается с деревом, и, подобно дереву, общность душ имеет корни и ветви. Те, кто происходит из одного корня или одной ветви, ответственны друг за друга теснее, чем в рамках общей ответственности каждого еврея за всех остальных.

אך זה צריך לבא בכח גלגול ועיבור בשביל פגם חבירו כמ"ש בספר הגלגולים פרק ד' ותיקון הפגם והשלימות הוא ע"פ יחודים עליונים

Но это должно происходить посредством перевоплощения (гилгуль) и вселения души (ибур) ради изъяна ближнего, как сказано в книге «Сефер а-Гилгулим», глава 4. Исправление изъяна и восполнение совершаются посредством высших единений (ихудим).

Исправление изъяна другого человека происходит посредством гилгуля или ибур, когда душа на время присоединяется к другому человеку, как объясняется в книге «Сефер а-Гилгулим». Само исправление и восполнение совершаются посредством высших единений (ихудим).

וזהו מעלת תמתי שלתיקון הפגם צריך להמשיך אור חדש מלמעלה מעלה כידוע ליודעים כי להשלים החסרונות צריך להמשיך אור א"ס שנקרא שלימותא דכולא ועי"ז נקרא תמתי שמשלים כל הפגמים והחסרונות כו'.

В этом и состоит преимущество «совершенной моей»: для исправления изъяна необходимо привлечь новый свет свыше, из высочайших высот, как известно тем, кому это известно. Ведь чтобы восполнить недостатки, необходимо привлечь Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), который называется «совершенством всего»; благодаря этому этот уровень называется «совершенная моя» (тамати), ибо он восполняет все изъяны и недостатки и так далее.

Величие уровня «совершенная моя» в том, что исправление изъяна требует привлечения нового света свыше, а именно Бесконечного света, называемого «совершенством всего». Поскольку он восполняет каждый изъян и недостаток, этот уровень называется тамати — от слова там, «совершенный».

(ואפ"ל [ואפשר לומר] ג"כ שארבעה בחי' אלו אחותי רעיתי תמתי הם נגד בחי' שם הוי' שיש בהנשמה כמ"ש ע"פ ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה):⁶¹

(Можно также сказать, что эти четыре уровня — «сестра моя», «возлюбленная моя», «совершенная моя» — соответствуют уровням имени Авая, присутствующим в душе, как сказано в толковании на стих «Смотри, я предлагаю вам сегодня благословение».)

В скобках говорится, что четыре уровня из стиха соответствуют уровням имени Авая в душе, как объясняется в маамаре на слова «Смотри, я предлагаю вам сегодня благословение». В этом месте на иврите перечислены лишь три из четырёх названий: «голубка моя» не упомянута.

РАЗДЕЛ 6 • 19-10

Роса и кудри

9 שראשי נמלא טל.⁶² פ"י כי כל הבחי' הללו הגורם הוא בחי' טל שהטל אינו נעצר שהרי לא פעל אליהו אלא עצירת גשמים ולא הטל

«Ибо голова моя наполнена росой». Смысл этих слов таков: причиной всех этих уровней является аспект росы. Ведь роса никогда не удерживается; Элиягу ведь вызвал удержание лишь дождей, но не росы.

Следующие слова стиха — «ибо голова моя наполнена росой». Именно роса приводит в действие все четыре описанных выше уровня; в отличие от дождя, роса никогда не удерживается. Здесь отмечается, что Элиягу вызвал удержание лишь дождя, но не росы.

והיינו מפני שהטל יורד ממקום גבוה שלמעלה מעלה מהשתלשלות ומשם הי' יורד המן לישראל ונק' טל דבדולחא והוא מז' תיקונים דגלגלתא

Это потому, что роса нисходит из высокого места, намного превосходящего цепь нисходящих миров (иштальшелут); оттуда нисходила к Израилю манна. Она называется «хрустальной росой» (тала ди-ведолха) и относится к семи тиккуним Гульгальты (Черепе).

Роса никогда не удерживается, потому что исходит с уровня, намного превосходящего цепь нисходящих миров, из того же источника, откуда нисходила к Израилю манна. Каббалисты называют ее тала ди-ведолха — «хрустальная роса»; это один из семи тиккуним Гульгальты, высшего «Черепе», объемлющего скрытый мозг.

כמו עד"מ במוח האדם יש לחלוחית במוח יסוד המים רוחני משכן כח המשכיל כך עד"מ זהו ענין טלא דבדולחא לחלוחית דמו"ס [דמוחא סתימאה] כו'

Например, в человеческом мозге есть влага — духовная составляющая воды, в которой пребывает способность к интеллектуальному постижению. Так и следует понимать «хрустальную росу»: это влага Мохы Сתימא (скрытого мозга) и т. д.

Здесь приводится пример влаги в человеческом мозге — духовной «воды», в которой пребывает сила интеллекта. Так и наверху хрустальная роса — это влага Мохы Сתימא, скрытого мозга, то есть сокровенная мудрость, заключенная глубоко внутри Кетера.

והוא למעלה מהתחלת ההשתלשלות ושם אינו מעכב חטא ועון דלא באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תליא מילתא וז"ש [וזהו שכתוב] אה"י כטל לישראל⁶³ כו'

Она находится выше самого начала цепи нисходящих миров, и там грех и беззаконие не могут ее удержать, ибо это не зависит от пробуждения снизу. Таков смысл написанного: «Я буду для Израиля как роса» и т. д.

Поскольку эта роса находится выше самого начала цепи нисходящих миров, грех и беззаконие не могут ее удержать: она не зависит от нашего пробуждения снизу. Таков смысл обещания Вс-вышнего: «Я буду для Израиля как роса».

מפני שהוא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בלי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם אלא שלהיות ההשפעה משם בפנימית העולמות הוא כאשר יש שלימות למטה אזי שורה ממילא בבחי' גילוי.

Ибо это пробуждение свыше без пробуждения снизу, поскольку пробуждение снизу не достигает того уровня. Однако для того, чтобы поток оттуда входил во внутреннюю сторону (пнимают) миров, внизу должна быть полнота; тогда он пребывает там сам собой, в раскрытом виде.

Это исключительно пробуждение свыше, которого наше пробуждение не может достичь. Но чтобы его поток вошел во внутреннюю сторону миров, внизу вновь должна быть полнота; тогда он сам собой пребывает там в раскрытом виде.

10 והנה כתיב שראשי נמלא טל שהטל מתלבש בבחי' חכמה אך קווצותיו רסיסי לילה⁶⁴ קווצותיו הן בחי' שערות

И вот написано: «И голова моя полна росы», ибо роса облачается в Хохму (мудрость), уровень Хохмы; но «локоны его — капли ночи»: «локоны его» — это уровень волос.

В стихе две части: «голова моя полна росы», ибо роса облачается в Хохму, «голову»; а «локоны его — капли ночи» относится к уровню волос.

כי השתלשלות העולמות מא"ס ב"ה הוא רק דמיון ההארה היוצאת דרך שער כנודע שיש ב' בחי' בהשתלשלות הא' התלבשות הפרצופים

Ибо цепь нисходящих миров (иштальшелут) от Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он, — лишь подобие сияния, исходящего через волос. Как известно, в цепи нисходящих миров есть два уровня: первый — облачение парцуфим (конфигураций),

Волос служит образом того, как миры нисходят от Бесконечного: волос переносит жизненную силу от головы, но лишь тонкой струёй, а не сам мозг. Есть два вида нисхождения, и первый — это облачение парцуфим, Б-жественных «конфигураций», друг в друге.

והיינו בדרך השתלשלות והתלבשות חכמה במדות ומדות במחשבה שחכמה עצמה היא מלובשת במדות וכן המדות במחשבה

то есть посредством цепи нисходящих миров и облачения: Хохмы в эмоциональные качества (мидот), а эмоциональных качеств — в мысль; ведь сама Хохма облачена в эмоциональные качества, и так же эмоциональные качества — в мысль.

При этом первом виде каждый уровень облачается в следующий, как у человека мудрость облачается в эмоции, а эмоции — в мысль, так что высший уровень присутствует внутри низшего.

אבל השתלשלות העולמות מאור א"ס ב"ה שלמעלה מההשתלשלות שאין אור א"ס ב"ה נמשך דרך התלבשות כלל דלית מחשבה ⁶⁵ כו' ורק מ"מ ההארה בא ממנו ואין עצמותו מתלבש בזה

Но [при] нисхождении миров от Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, стоящего выше цепи нисходящих миров, Бесконечный свет, благословен Он, нисходит вовсе не посредством облачения, ибо «никакая мысль [не может постичь Его]» и т. д.; однако сияние исходит от Него, тогда как Его сущность не облачается в это.

Второй вид — нисхождение миров от Бесконечного света, стоящего выше всей цепи нисходящих миров. Здесь Бесконечный вовсе не облачается, ибо «никакая мысль не может постичь Его»; исходит лишь сияние, тогда как Его сущность в нём не облачается.

ולכן לא מצאו בעלי הקבלה להמשיל ההארה ההיא אלא שיש לה אחיזה ויניקה כמו שערות שהן מותרות מוחין כו' והן הן י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא]

И потому знатоки Каббалы не нашли для сравнения этого сияния ничего, кроме образа волос: оно имеет опору и черпает питание, подобно волосам, которые являются излишком мозга, и т. д. Это и есть тринадцать тиккуним бороды (тиккуней дикна),

Каббалисты не нашли для такого сияния лучшего образа, чем волосы: они имеют опору в голове и черпают из неё питание, но являются лишь излишком мозга, а не самим мозгом. Эти волосы — тринадцать тиккуним бороды, «украшений» высшего Лица.

דהיינו מה שנקרא הקב"ה ב"ג מדות הרחמים ה' ארך אפים⁶⁶ לא שייך לפניו ית' מצד עצמו מאחר שאין העולם תופס מקום כלל נגדו

то есть то, что Святой, благословен Он, именуется Тринадцатью атрибутами милосердия: «Авая, долготерпеливый», — неприменимо к Нему, благословенному, в том, что касается Его Самого, поскольку мир вовсе не занимает места по отношению к Нему;

Тринадцать тиккуним — это Тринадцать атрибутов милосердия, например: «Авая, долготерпеливый». Такие атрибуты не относятся к Б-гу в том, что касается Его Самого, ибо перед Ним мир вовсе не занимает места.

אלא מצד ההארה הבאה לידי התהוות מקור ההשתלשלות והשערות הנ"ל נק' קווצותיו קוצא דשערי כו' יודיין ווי"ן כו' שהוא רק קוץ כו'.

а лишь со стороны сияния, которое приводит к возникновению источника цепи нисходящих миров. И упомянутые выше волосы называются «локонами его» (квуцотав): «кончик волоса» (куца де-сара), и т. д.; йоды и вавы, и т. д., — всего лишь кончик (коц), и т. д.

Они относятся лишь к сиянию, которое исходит, чтобы привести к возникновению источника цепи нисходящих миров. Слово «локоны» (квуцот) связано со словом «коц» — тонким кончиком буквы: эти волосы подобны маленьким йодам и вавам, одним лишь кончикам, то есть минимальному сиянию.

ולכן נאמר רסיסי לילה שהטל שיורד בלילה נעשה רסיסים לירד דרך בחי' שערות כו' וד"ל [ודי למבין]:

И потому сказано: «капли ночи», ибо роса, нисходящая ночью, становится каплями, чтобы спускаться через уровень волос, и т. д. И этого достаточно понимающему.

Поэтому в стихе говорится о «каплях ночи»: роса, падающая ночью, разбивается на капли, чтобы нисходить через волосы, — ведь Бесконечный свет достигает миров лишь как тонкое сияние.

В СЛУЖЕНИИ

Человек должен сделать всё, что в его силах, задействуя разум и сердце, любовь и трепет, и прилагая усилия душой и телом, чтобы изменить свою природу («возлюбленная моя»), а не полагаться на естественную любовь, с которой он родился («сестра моя»). Лишь тогда свет, находящийся выше всех ступеней, которого невозможно достичь никакими усилиями, приходит сам собой, подобно тому как пятидесятый день наступает после сорока девяти дней отсчета. И даже в изгнании, когда ничто не кажется явленным, эта работа продолжается: она возносится и привлекает свыше, ибо «сердце мое бодрствует».

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ

1. Почему преображение животной души считается вознесением, если Б-жественная душа уже свята?
2. Как уподобление печени, сердца и мозга описывает связь между нашим служением и ответом Б-га?
3. Если Кетер и пятидесятые врата приходят «сами собой», почему маамар настаивает, что это происходит лишь после завершения нашего служения?
4. Чем естественная любовь («сестра моя») отличается от служения («возлюбленная моя») и почему только второе называется аводой?
5. Чем «совершенная моя» превосходит остальные три ступени и что это говорит об ответственности за других?

Примечания

АБЗАЦ 1

- 1 «Я сплю, но сердце моё бодрствует; голос возлюбленного моего стучится: „Открой мне, сестра моя, возлюбленная моя, голубица моя, совершенная моя, ибо голова моя покрыта росой, волосы мои — каплями ночи“. В маамаре поочередно объясняется каждая фраза этого стиха.

שיר השירים ה:ב Song of Songs 5:2

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתח־לי אחתי רעיתי יונתי תמתי
שראשי נמלא־טל קוצותי רסיסי לילה:

Я сплю, но сердце мое бодрствует; вот, возлюбленный мой стучит: «Открой мне, сестра моя, возлюбленная моя, голубка моя, непорочная моя; ибо голова моя покрыта росой, кудри мои — каплями ночи».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 2

- 2 פני אריה פני שור

Йехезкель описывает четыре лица каждого из хаот: лицо человека, лицо льва справа, лицо быка слева и лицо орла. Алтер Ребе указывает, что корень животной души находится в лицах льва и быка.

יהזקאל א':10 Ezekiel 1:10

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלה־ימין לארבעתם ופני־שור
מהשמאל לארבעתם ופני־נשר לארבעתם:

Что до подобия лиц их, то у каждого было лицо человека; у всех четверых было лицо льва с правой стороны; у всех четверых было лицо вола с левой стороны; у всех четверых было также лицо орла.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 3

- 3 מלפני מלך מלך

«Вот цари, царствовавшие в земле Эдома прежде, чем воцарился царь над сынами Израиля». Следуя Каббале, Алтер Ребе понимает под этими царями мир Тоу, предшествовавший порядку Тикун.

בראשית ל"ו:31 Genesis 36:31

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך־מלך לבני ישראל:

И вот цари, царствовавшие в земле Эдома, прежде чем царствовал какой-либо царь над сынами Израиля.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בראשית לו, לא.

- 4 מקום שבעלי תשובה עומדין

Рабби Абу говорит: «На том месте, где стоят раскаявшиеся, совершенные праведники стоять не могут».

Так и животная душа, коренящаяся в Тоу, достигает более высокого подъёма, когда её возносят.

ברכות ל"ד ב"ב"ג Berakhot 34b:22-23

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" ברישא, והדר "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לה: מאי "רחוק" — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Это противоречит мнению рабби Аббаху, который сказал: Место, занимаемое раскаявшимися, недоступно совершенным праведникам, как сказано: «Мир, мир дальнему и ближнему» — сначала «дальнему [от Б-га]», а затем «ближнему». Но рабби Йоханан может возразить: Что значит «дальнему»? Тому, кто с самого начала был далек от прегрешения; а что значит «ближнему»? Тому, кто был близок к прегрешению, но теперь удалился от него.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

- 5 «Авая утвердил Свой престол на небесах, и царство Его владычествует над всем». Власть Б-га распространяется даже на миры вне святости, поэтому Шхина нисходит в них.

תהילים ק"ג:19 Psalms 103:19

ה' בשמים הכין כסאו ומלכותו בכל משלה:

Вс-вышний утвердил престол Свой на небесах, и царство Его владычествует над всем.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 6 גלו לאדום שכניה עמהם

Там то же изречение относится к человеку: Шхина в изгнании — это искра Б-жественности в душе, сокрытая в теле и животной душе и заслоненная заботами о пропитании; внутренняя борьба души выводит ее из сокрытия к раскрытию. В том отрывке, в свою очередь, содержится отсылка к объяснению в этом маамаре слов «Открой для меня, как отверстие игольного ушка».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ספרי סו"פ מסעי [לה, לד]. ובלקח טוב (שם). ושם בספרי בהעלתך [י, לה] פיסקא (פ"ד). ובירושלמי תענית (פ"א, ה"א). ובויק"ר (ספ"ב). ובשהש"ר עה"פ [ד, ח] אתי מלבנון. ובמכילתא בא (פ"ד). ילקוט ישע"י (יש יז [ל"מ]). ושם בזכרי (רי תקע). כ.]. ראה לעיל תצא לה, ד.

- 7 גלו לאדום שכניה עמהם

Рабби Натан учит, что Израиль возлюблен, ибо куда бы он ни был изгнан, Шхина пребывала с ним: в Египте, Вавилоне, Эламе и Эдоме, как сказано: «Кто это приходит из Эдома?» Алтер Ребе объясняет эти слова

так: Шхина облачается в семьдесят князей, чтобы давать им жизнь.

Sifrei Bamidbar 161:5 ה'ה:קס"א במדבר

... גלו למצרים שכינה עמהם, שנאמר (שמואל א ב) הנגלה נגליתי אל בית אביך בהיותם במצרים לבית פרעה; גלו לבבל שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה מג) למענכם שולחתי בבלה; גלו לעילם שכינה עמהם, שנאמר (ירמיה מט) ושמתי כסאי בעילם והאבדתי משם מלך ושרים; גלו לאדום שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה סג) מי זה בא מאדום חמוץ בגדים מבצרה. וכשהם חוזרים שכינה עמהם, שנאמר (דברים ל) ושב ה' את שבוך ורחמך. והשיב לא נאמר, אלא ושב ה' אלקיך. ואומר (שיר השירים ד) אתי מלבנון כלה אתי מלבנון תבואי תשורי מראש אמנה מראש שניר ...

(Числа 35:34) «среди которых Я обитаю»: Возлюблен Израиль, ибо даже когда они нечисты, Шхина пребывает среди них — (Левит 16:16) «обитающая с ними среди их нечистоты»; и (там же, 15:31) «...когда они оскверняют Святилище Моё, которое среди них»; и (Числа 5:3) «и не осквернят они станы свои, среди которых Я обитаю». (Там же, 35:34) «ибо Я, Вс-вышний, обитаю среди сынов Израиля». Рабби Натан говорит: Возлюблен Израиль, ибо где бы они ни были изгнаны, Шхина с ними. Они были изгнаны в Египет — Шхина была с ними, как сказано (I Самуила ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

8

גלו לאדום שכינה עמהם

О словах «Восстань, Авая» (Numbers 10:35) Сифри учит, что куда бы Израиль ни был изгнан, Шхина пребывала с ним, в том числе в Эдоме, а когда они возвращаются, Шхина возвращается вместе с ними.

Sifrei Bamidbar 84:4 ה'ה:ד"ד במדבר

... אלמלא מקרא שכתוב אי אפשר לאומרו, אמרו ישראל לפני המקום: פדית את עצמך! את מוצא שכל מקום שגלו - שכינה עמהם, שנאמר (שמואל א ב) «הנגלה נגליתי אל בית אביך בהיותם במצרים בבית פרעה». גלו לבבל - שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה מג) «למענכם שולחתי בבלה». גלו לאדום - שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה סג) «מי זה בא מאדום». וכשהם חוזרים - שכינה חוזרת עמהם, שנאמר (דברים ל) «ושב ה' אלקיך את שבוך ורחמך». והשיב לא נאמר, אלא «ושב ה'». ואומר (שיר השירים ד) «אתי מלבנון כלה, אתי מלבנון תבואי»:

"and let Your haters flee before You": Now are there "haters" before Him who spoke and brought the world into being? The intent is, rather, that all who hate the righteous are, as it were, haters of the L-rd. Similarly, (Shemot 15:7) "and in the greatness of Your grandeur you destroy those who rise against You." Now are there any who "rise" before the L-rd? The intent is, rather, that all who rise against the righteous are, as it were, "rising" against the L-rd. And, similarly (Psalms 74:23) "Forget not ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

9

רועה ישראל

«Пастырь Израиля, внемли; Ты, ведущий Йосефа, как стадо». Пастух кормит своё стадо, поэтому это именно-

вание указывает на «еду» наверху — подъём Шхины из нижних миров.

Psalms 80:2 פ'ב:ב' תהלים

רעה ישראל האזינה נהג כצאן יוסף ישב הכרובים הופיעה:

Внемли, Пастырь Израиля, ведущий Йосифа, как овцу; восседающий на херувимах, воссияй.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10

מוצא פי ה'

«Не одним хлебом живёт человек, но всем, что исходит из уст Авая, живёт человек». Человека поддерживает Б-жественное слово, заключённое в пище.

Deuteronomy 8:3 ח'ג:ג' דברים

ויענה וירעך ויאכלך את־המן אשר לא־ידעת ולא ידעו אבתך למען הודיעך כי לא על־הלחם לבדו יחיה האדם כי על־כל־מוצא פי־ה' יחיה האדם:

И Он смирял тебя, и давал тебе голодать, и питал тебя маном, которого ты не знал и которого не знали отцы твои, чтобы дать тебе знать, что не одним хлебом живёт человек, но всем, что исходит из уст Вс-вышнего, живёт человек.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

אחר למעשה בראשית

Рабби Ами толкует слова «Ты создал меня позади и впереди»: человек был «позади», последним в деле творения, поскольку был создан лишь накануне Шабата. Поэтому то, что было создано до человека, происходит от более высокого Б-жественного слова, чем то, что заключено в человеческой душе.

Berakhot 61a:8-9 ט"ח:א-ט"ט ברכות

בשלמא למאן דאמר פרצוף — היינו דכתיב "אחור וקדם צרתני". אלא למאן דאמר ונב, מאי "אחור וקדם צרתני"? כדרבי אמי, דאמר רבי אמי: "אחור" — למעשה בראשית, "וקדם" — לפורענות. בשלמא "אחור" למעשה בראשית — דלא אברי עד מעלי שבתא, אלא "וקדם" לפורענות, פורענות דמאי? אילמא פורענות דנחש, והתנא רבי אומר: בגדולה מתחילין מן הגדול, ובקלה מתחילין מן הקטן.

согласно изречению рабби Амми, сказавшего: «"Позади" относится к делу сотворения, "перед" — к воздаянию». Верно, что «позади» может относиться к делу сотворения, ибо Адам был создан лишь накануне субботы; но если «перед» относится к воздаянию — за что воздаяние? Неужели имеется в виду наказание за происшествие со змеем? Но вот учение: рабби говорит: когда воздают почесть, начинают с наиболее важного; когда же проклинают — начинают с наименее важного.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ברכות סא, א.

12

ואהבת בכל לבבך

«И люби Аваю, Б-га твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоянием твоим». В этой любви

участвует и очищенная животная душа.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

וְאַהֲבַת אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

И любви Вс-вышнего, Б-га твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоянием твоим.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים ו, ה.

13

מי לי בשמים

«Кого имею я на небесах [кроме Тебя]? И кроме Тебя ничего не желаю на земле». Эти слова выражают желание очищенной души — одного лишь Б-га.

Psalms 73:25 תהילים ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בְשָׁמִים וְעֹמֶק לֹא־תַפְצְצֵנִי בְּאָרְצִי:

Кто у меня на небе? И с Тобою ничего не желаю на земле.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

ביום השמיני שלח

«На восьмой день он отпустил народ», — при освящении Храма. Скобки отсылают к маамару на этот стих, где приводится другое объяснение.

I Kings 8:66 מלכים א ח:ס"ו

בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי שָׁלַח אֶת־הָעָם וַיְכַרְכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֵּלְכוּ לְאַהֲלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבִי לֵב עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:

На восьмой день он отпустил народ, и они благословили царя, и пошли в шатры свои радостные и веселые сердцем за все благодеяния, которые Вс-вышний оказал Давиду, рабу Своему, и Израилю, народу Своему.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

צור לבבי

«Изнемогают плоть моя и сердце мое; Б-г — твердыня сердца моего и доля моя вовек». Б-г именуется «сердцем» — на этом основано последующее сравнение с сердцем.

Psalms 73:26 תהילים ע"ג:כ"ו

כָּל־הַשָּׂרִי וּלְבָבִי צוֹר־לִבְּבִי וְחֻלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם:

Изнемогают плоть моя и сердце моё; но Б-г — твердыня сердца моего и моя доля вовек.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים עג, כו.

АБЗАЦ 4

16

את היד הגדולה אשר עשה ה'

«И увидел Израиль великую руку, которую Авая простёр против Египта, и народ убоился Аваи». Пример явных чудес прежних времён.

Exodus 14:31 שמות י"ד:ל"א

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה הַגָּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־ה' וַיֹּאמְרוּ בְּה' וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ:

להבין ביאור הדברים ע"פ אני ישנה ולבי ער כו

И увидел Израиль великую руку, которую явил Б-г над египтянами; и убоился народ Б-га, и уверовал в Б-га и в Моше, раба Его.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות יד, לא.

17

העולם כמנהגו נוהג

На вопрос, почему Б-г не уничтожает предметы идолопоклонства, мудрецы отвечают: «Мир следует своим обычным порядком». Здесь это выражение описывает, как выглядит мир во время изгнания: будто природа просто идёт своим чередом.

Avodah Zarah 54b:14-15 עבודה זרה נ"ד ב:י"ד-ט"ו

... אֵילֹו לְדָבָר שְׂאִין הָעוֹלָם צוֹרֵךְ לוֹ הָיוּ עוֹבְדֵיו, הָרִי הוּא מְבַשְׁלָה. הָרִי הָיוּ עוֹבְדֵיו לְחֵמָה וּלְלִבְנָה וּלְכּוֹכְבִּים וּלְמַזְלוֹת, יֹאבֵד עוֹלָם מִפְּנֵי הַשּׁוֹטִים? אֲלָא עוֹלָם כְּמִנְהַגּוֹ נוֹהֵג, וְשׁוֹטִים שֶׁקִּלְקְלוּ עֲתִידֵיו לִיתֵן אֶת הַדִּין. דָּבָר אַחֵר: הָרִי שֶׁגָּזַל סָאָה שֶׁל חֲטִים [וְהֵלֵךְ] וּנְרָעָה בְּקֶרֶקֶע — דִּין הוּא שְׁלֹא תַצְמַח, אֲלָא עוֹלָם כְּמִנְהַגּוֹ נוֹהֵג וְהוֹלֵךְ, וְשׁוֹטִים שֶׁקִּלְקְלוּ עֲתִידֵיו לִיתֵן אֶת הַדִּין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

18

שתפלות במקום קרבנות

Рабби Йеошуа бен Леви говорит, что молитвы были установлены в соответствии с ежедневными жертвоприношениями. Таким образом, молитва заменяет жертвоприношения, хотя её действие сокрыто.

Berakhot 26b:7-8 ברכות כ"ו ב:ח-ז

יַעֲקֹב תִּקְוָן תַּפְּלוֹת עֲרֻבִית, שְׁנֵאָמַר: "וַיִּפְּעַע בְּמָקוֹם וַיֵּלֶן שֵׁם", וְאִין "פְּגִיעָה" אֲלָא תַּפְּלוֹת, שְׁנֵאָמַר: "וְאָתָה אֵל תַּתְּפַּלֵּל בְּעַד הָעָם הַזֶּה וְאֵל תִּשָּׂא בְעֵדָם רִנָּה וְתַפְּלוֹת וְאֵל תַּפְּעַע בִּי" וְתִנָּא כּוּוֹתִיָּה דְרַבִּי הַזֹּשֶׁעַ בֶּן לִוִּי: מִפְּנֵי מָה אָמְרוּ תַּפְּלוֹת הַשֹּׁחַר עַד חֲצוֹת — שֶׁהָרִי תָמִיד שֶׁל שֹׁחַר קָרֵב וְהוֹלֵךְ עַד חֲצוֹת. וְרַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר: עַד אֲרָבַע שָׁעוֹת שֶׁהָרִי תָמִיד שֶׁל שֹׁחַר קָרֵב וְהוֹלֵךְ עַד אֲרָבַע שָׁעוֹת.

Яков установил вечернюю молитву, как сказано: «И наткнулся [пага] на это место, и остался там на ночь» (Быт. 28:11) — «наткнуться» означает молиться, как сказано: «Не молись за этот народ, не возноси за них вопля и молитвы и не ходатайствуй [пага] предо Мною» (Иер. 7:16). Есть также учение, согласное с рабби Йеошуа бен Леви: почему постановлено, что утреннюю молитву можно произносить до полудня? Потому что постоянное утреннее приношение можно было приносить до полудня. Рабби Йеуда говорит: до четвертого часа, ибо постоянное утреннее приношение можно было приносить до четвертого часа.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A.

Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ברכות כו, ב.

19

קול דודי דופק

«Голос возлюбленного моего стучится: открой мне». Слово «дופек» — «стучится» — истолковывается как

биение пульса.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה'ב':

אֲנִי יִשְׁנָה וְלִבִּי עַר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יָלִי אֲחֹתִי רָעִיתִי יוֹנְתִי תַמְתִּי
שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טַל קְרוֹצוֹתִי רִסְסִי לִילָה:

Я сплю, но сердце мое бодрствует; вот, возлюбленный мой стучит: «Открой мне, сестра моя, возлюбленная моя, голубка моя, непорочная моя; ибо голова моя покрыта росой, кудри мои — каплями ночи».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שה"ש ה, ב.

20

ויקם עדות ביעקב

«Он утвердил свидетельство в Яакове и установил Тору в Израиле». Этот стих описывает внутренний поток свыше — Тору.

Psalms 78:5: תהילים ע"ח:

וַיָּקָם עֲדוֹת בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שָׁם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צָוָה אֶת־אַבְרָהָם לְהוֹדִיעַם
לְבְנֵיהֶם:

Ибо Он установил свидетельство в Яакове и положил закон в Израиле, который заповедал отцам нашим, чтобы они возвещали его детям своим;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים עח, ה.

21

ואי אתער

Рабби Йеуда начинает словами: «Я встала, чтобы от-крыть возлюбленному моему, но возлюбленный мой отстранился и ушёл»: когда Община Израиля находится в изгнании, голос покидает её, и речь умолкает. В тексте отсылают к комментарию Рамаза на этот отрывок в связи с темой «голос возлюбленного моего стучится».

Zohar, Vaera 7:72-9:82: ז'ע"ב-ט'פ"ב: וזא"ר ו':

R. Judah interpreted in the same sense the verse from the Song of Songs (v, 5-6): "I rose up to open to my beloved, but my beloved hath withdrawn himself and was gone". As long as the Community of Israel is in exile the Voice is withdrawn from her and the Word does not function, as it says, "I am dumb with silence" (Ps. 39, 3); and even when the Word does awaken, "my Beloved hath withdrawn Himself", i.e. it suddenly ceases, as it did at first with Moses. The ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

22

וה' פקד את שרה

«И Авая вспомнил Сару, как сказал». «Вспоминание» (пкида), благодаря которому родился Ицхак, возводит-ся к тыльной стороне Хохмы, поскольку числовое зна-чение букв слова «пакад» — 184.

Genesis 21:1: בראשית כ"א:

וְה' פָּקַד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ ה' לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דָּבַר:

И Вс-вышний вспомнил Сару, как сказал, и Вс-вышний сделал Саре, как говорил.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

להבין ביאור הדברים ע"פ אני ישנה ולבי ער כו

23

אין לה ולד

«Сара была бесплодна; у нее не было детей». Одно лишь внутреннее измерение не могло привести к рождению.

Genesis 11:30: בראשית י"א:

וְתָהִי שָׂרִי עֲקָרָה אֵין לָהּ וָלֵד:

A Сара была бесплодна; у неё не было детей.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

פקד פקדתי את העשוי

«Я непременно вспомнил о тебе и о том, что делают с тобой в Египте». То же «вспоминание» со стороны тыльной стороны Хохмы достигает даже Египта.

Exodus 3:16: שמות ג'ט"ז:

לָךְ וְאַסַּפְתְּ אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתְּ אֲלֵהֶם הִי אֱלֹקִי אֲבֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי
אֱלֹקֵי אֲבֹתָהֶם יִצְחָק וְיַעֲקֹב לֵאמֹר פָּקַד פְּקַדְתִּי אֶתְכֶם וְאֶת־הָעָשׂוֹי לָכֶם
כַּמְצָרִים:

Иди и собери старейшин Израиля, и скажи им: Вс-вышний, Б-г отцов ваших, Б-г Авраама, Исаака и Иа-кова, явился мне и сказал: Я воистину вспомнил о вас и увидел, что делают с вами в Египте.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

ופני לא יראו

«Ты увидишь Мою тыльную сторону, но Моего лица не увидишь». Тыльная сторона может открыться уже сей-час; внутреннее «лицо» — лишь в грядущем мире.

Exodus 33:23: שמות ל"ג:

וְהִסְרֹתִי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־אַחֲרִי וּפְנֵי לֹא יֵרְאוּ:

И отниму руку Мою, и ты увидишь Меня сзади; лица же Моего не будет видно».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות לג, כג.

26

יאמרו ליצחק לעתיד דייקא כי אתה אבינו

В будущем Б-г говорит Аврааму, а затем Яакову, что их дети согрешили, и каждый отвечает, что их следует стереть ради святости Его имени; Ицхак вступает за них, и тогда Израиль говорит ему: «Ибо ты — наш отец».

Shabbat 89b:4-5: שבת פ"ט ב'ד-ה':

אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי אָמַר רַבִּי יוֹנְתָן: מַאי דְּכָתִיב: "כִּי אָתָּה אָבִינוּ
כִּי אֲבָרְהָם לֹא יָדְעָנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְיֶרְנוּ אֶתָּה הִי אָבִינוּ גּוֹאֲלָנוּ מֵעוֹלָם
שְׁמֶךָ" — לְעֵתִיד לָבָא יֵאמַר לוֹ הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְאַבְרָהָם: בְּנִיךָ חֲטָאוֹ
לִי. אָמַר לְפָנָיו: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, יִמְחוּ עַל קְדוּשַׁת שְׁמֶךָ. אָמַר: אֵימֶר
לְקָה לְיַעֲקֹב דִּהְיוּ לְקָה צָעַר גִּידוּל בָּנִים, אֲפָשֶׁר דְּבָעֵי רַחֲמֵי עַל־יְהוָה.
אָמַר לְקָה: בְּנִיךָ חֲטָאוֹ. אָמַר לְפָנָיו: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, יִמְחוּ עַל קְדוּשַׁת
שְׁמֶךָ. אָמַר לֹא בְּסִבִּי טַעֲמָא וְלֹא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Isaiah 63:16: ישעיהו ס"ג:

כִּי־אַתָּה אָבִינוּ כִּי אֲבָרְהָם לֹא יָדְעָנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְיֶרְנוּ אֶתָּה הִי אָבִינוּ
גּוֹאֲלָנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Ибо Ты — наш Отец; Авраам не знает нас, и Израиль не признаёт нас; Ты, Вс-вышний, — наш Отец, имя Твое — Искупитель наш от века.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שבת פט, ב. ישעי' סג, טז.

- 27 «Мы не видим наших знамений; больше нет пророка, и никто из нас не знает, доколе». Этот плач псалмопевца описывает сокрытие во время изгнания.

Psalms 74:9 ט"ד:ט"ז הלילים

אותתינו לא־ראינו אינ־עוד נביא ולא־אִתָּנוּ יָדַע עַד־מָה:

Мы не видим наших знамений; больше нет пророка; и нет среди нас никого, кто знал бы, доколе.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 28 ואכלתם אכול

«Вы будете есть, есть и насыщаться, и восхвалять имя Авая, вашего Б-га». Слова в скобках отсылают к маамару на этот стих.

Joel 2:26 ב"י:כ"ו ואל

וְאָכַלְתֶּם אֹכֹל וְשָׂבֹעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת־שֵׁם ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־יִבְשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם:

И будете есть досыта и насыщаться, и прославлять имя Вс-вышнего, Б-га вашего, Который дивно поступил с вами; и народ Мой вовек не будет посрамлён.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 5

- 29 פתחו לי כחודה של מחט

В этом отрывке изложена та же закономерность: после того как приходит пробуждение свыше, соответствующее пробуждению снизу, раскрывается также пробуждение свыше, намного превосходящее любые наши меры; здесь приводятся слова этого маамара: «Открой для Меня [проход] величиной с ушко иглы». Добавляется и параллель с Шабатом: это «добрый дар» из сокровищницы Б-га, превосходящий наше пробуждение, однако «тот, кто трудился в канун Шабата, будет есть в Шабат», поскольку дар приходит лишь после служения в будние дни.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לעיל כד, ב במ"מ. לסעי' זה ראה סה"מ תרס"ו ע' קלב.

- 30 כל השערים היי להם דלתות חוץ משל אולם

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מדות פ"ב, מ"ג.

- 31 כל השערים היי להם דלתות חוץ משל אולם

«У всех входов там были двери, кроме входа в Зал (Улам)». Вход в Зал без двери символизирует открове-

להבין ביאור הדברים ע"פ אני ישנה ולבי ער כו

ние свыше, которое не зависит от того, откроем ли мы его.

Mishnah Middot 2:3 ב"ג:משנה

... כל הפתחים והשערים שהיו שם, גבהו עשרים אמה, ורחבן עשר אמות, חוץ משל אולם. כל הפתחים שהיו שם, היו להן דלתות, חוץ משל אולם. כל השערים שהיו שם, היו להן שקופות, חוץ משער טדי, שהיו שם שתי אבנים משות זו על גב זו. כל השערים שהיו שם, נשתנו להיות של זהב, חוץ משער נקנור, מפני שנעשה בהן נס. ויש אומרים, מפני שנחשתן מזהב:

Внутри находился Сорег, высотой в десять ладоней. В нём было тринадцать проломов, первоначально сделанных царями Греции; когда их заделали, постановили совершать тринадцать поклонов лицом к ним. Внутри находился Хель шириной в десять локтей. Там было двенадцать ступеней. Высота каждой ступени составляла пол-локтя, и её проступь — пол-локтя. Все ступени в Храме были высотой в пол-локтя и с проступью в пол-локтя, кроме ступеней Притвора. Все дверные проёмы в Храме были высотой в двадцать локтей и шириной в десять локтей, кроме проёмов Притвора. Все дверные проёмы там имели двери, кроме проёмов Притвора. ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 32 «Как многочисленны дела Твои, Авая! Все их Ты сотворил с мудростью». Хохма — начало цепи нисходящих миров, и наше пробуждение может достичь этого уровня.

Psalms 104:24 ט"ד:כ"ד הלילים

מַה־רַּבּוּ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־ם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ חַיִּינֶךָ:

Как многочисленны дела Твои, Вс-вышний! Все сотворил Ты с мудростью; земля полна творений Твоих.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 33 בבואור ע"פ צאינה וראינה

В объяснении слов «Выходите и смотрите» сказано, что души в Ган Эден могут постичь внутренние уровни сокрытой Хохмы лишь через облачение, образованное законами и мицвот, которыми они занимались; слова же «венец, которым увенчала его мать» призывают их выйти за пределы этих облачений. Там также сказано, что Гульгалта, Кетер Арих Анпина, хотя и выше, представляет собой внешний, окружающий уровень и потому может раскрыться внизу без облачения.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לעיל כב, ד.

- 34 צאינה וראינה

«Выходите и взгляните, дочери Циона, на царя Шломо, на венец, которым увенчала его мать». Скобки отсылают к объяснению этого стиха, в котором говорится о венце — Кетере.

Song of Songs 3:11 א"י:שיר השירים

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֹטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת כִּבּוֹ:

Выходите, дочери Сиона, и взгляните на царя Шломо, на венец, которым увенчала его мать в день его свадьбы и в день радости его сердца.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 וה' הולך לפניהם יומם

«И Б-г шёл перед ними днём в столпе облачном». Скобки отсылают к маамару на этот стих в разделе Бешалах.

Exodus 13:21 כ"ג:כ"א

וה' הלך לפניהם יומם בעמוד ענן ללכתם הדרך ולילה בעמוד אש להאיר להם ללכת יומם ולילה:

А Вс-вышний шёл перед ними днём в столпе облачном, чтобы вести их дорогой, а ночью — в столпе огненном, чтобы светить им, и могли они идти днём и ночью.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 תספרו חמשים יום

«До дня, следующего за седьмой неделей, отсчитайте пятьдесят дней». Хотя отсчитывают лишь сорок девять дней, в стихе говорится о пятидесяти.

Leviticus 23:16 כ"ג:ט"ז

עד מחרת השבת השביעת תספרו חמשים יום והקרבתם מנחה חדשה לה'

до дня, следующего за седьмой неделей, отсчитайте пятьдесят дней; и принесите новое хлебное приношение Б-гу.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 6

37 תספרו חמשים יום

«До дня после седьмой недели отсчитайте пятьдесят дней». Отсчитывают лишь сорок девять дней, однако Писание засчитывает нам и пятидесятый.

Leviticus 23:16 כ"ג:ט"ז

עד מחרת השבת השביעת תספרו חמשים יום והקרבתם מנחה חדשה לה'

до дня, следующего за седьмой неделей, отсчитайте пятьдесят дней; и принесите новое хлебное приношение Б-гу.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ויקרא כג, טז.

38 ויקח קרח

«И взял Корех». Скобки отсылают к заключительной части маамара, посвящённого этому стиху.

Numbers 16:1 ט"ז:א

ויקח קרח בן-יזיהר בן-קהת בן-לוי ודתן ואבירם בני אליאב ואון בן-פלגת בני ראובן:

Корах, сын Изгара, сына Кеата, сына Леви, с Датаном и Авироном, сынами Элиава, и Он, сыном Пелета, сынами Реувена, взяли людей;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 פתחו של אולם היה ארבעים אמה

«Вход в Зал был высотой в сорок локтей и шириной в двадцать локтей». Число сорок понимается как удвоенное двадцать — числовое значение буквы каф.

Mishnah Middot 3:7 ג'ו:ד

פתחו של אולם, גבהו ארבעים אמה, ורחבו עשרים אמה. וחסה מלתראות של מילת היו על גביו. התחתונה עודפת על הפתח אמה מזה ואמה מזה. שלמעלה ממנה עודפת עליה אמה מזה ואמה מזה. נמצאת העליונה שלשים אמה. ונדפך של אבנים היה בין כל אחת ואחת:

The doorway of the porch was forty cubits high and its breadth was twenty cubits. Over it were five main beams of ash [wood]. The lowest projected a cubit on each side beyond the doorway. The one above projected beyond this one a cubit on each side. Thus the topmost one was thirty cubits long. There was a layer of stones between each one and the next.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

40 ההפרש בין אני לאנכי

В этом отрывке объясняется, что анохи означает то же «я», что и ани, но выражает почет и возвышенность, поэтому оно соотносится с Кетером, тогда как ани — с Малхут. Добавленная в анохи буква каф является первой буквой как слова Кетер (כתר), так и слова кавод (כבוד), «почет».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לעיל פ' אמור לד, ד ובמ"מ לשם.

41 עשרים הוא גימט' כתר

Энциклопедия понятий хасидизма Хабад; примечание отсылает к статье о букве каф, где объясняется связь между каф, числом двадцать и Кетером, и приводятся дополнительные источники.

Numbers 2:1 א':א

וידבר ה' אלי-משה ואלי-אהרן לאמר:

И Вс-вышний сказал Моше и Аарону, говоря:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה ספר הערכים-חב"ד מערכת אותיות ערך אותיות התורה — כף סעיף ב וש"נ. ראה לעיל במדבר ב, א.

42 אנכי אנכי

Примечание Кегот указывает для этих слов на Isaiah 51:2.

Isaiah 51:2 א':א

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישע"י נא, ב.

43 אנכי אנכי

«Я, Я — Тот, Кто утешает вас». Удвоенное „анохи“ по-

нимается как два уровня внутри Кетера.

ישעיהו נ"א:י"ב Isaiah 51:12

אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מִנְחָמְכֶם מִיָּאֵת וְתִירָאִי מֵאֲנָשׁ יָמוּת וּמִפֶּן־אָדָם תִּצְרֶינִי:

I, even I, am He that comforteth you: Who art thou, that thou art afraid of man that shall die, And of the son of man that shall be made as grass;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 כי גאה גאה

«Буду петь Авае, ибо Он превознесён, превознесён». Удвоенное «превознесён» соотносится с удвоенным „анохи“.

שמות ט"ו:א' Exodus 15:1

אֲזַיְרֶמְשָׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְHavayah וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אֲשִׁירָה לְHavayah כִּי־גָאָה גָּאָה סוֹס וָרֶכֶב וְקָמָה בָּיָם:

Тогда воспели Моисей и сыны Израиля эту песнь Вс-вышнему и сказали: Буду петь Вс-вышнему, ибо Он превознесся; коня и всадника его Он поверг в море.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות טו, א.

45 שתוק כך עלה במחשבה

Когда Моше спрашивает, почему Тора дана через него, а не через раби Акиву, и вновь, увидев смерть раби Акивы, Б-г отвечает: «Молчи; так возникло в мысли предо Мной». Повторяющееся слово «ках» понимается как удвоенная буква каф.

מנחות כ"ט ב:ה' Menachot 29b:5

חזר ובא לפני הקב"ה אמר לפניו רבונו של עולם יש לך אדם כזה ואתה נותן תורה ע"י אמר לו שתוק כך עלה במחשבה לפני אמר לפניו רבונו של עולם הראיתני תורתו הראני שכרו אמר לו חזור [לאחור] חזר לאחוריו ראה ששוקלין בשרו במקולין אמר לפניו רבש"ע זו תורה וזו שכרה א"ל שתוק כך עלה במחשבה לפני

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מנחות כט, ב.

46 כך עלה במחשבה כך

Аризалъ объясняет, что те, кто отдаёт жизнь ради освящения имени Б-га, вызывают два единения, обозначающиеся согнутой буквой каф (כ) и конечной буквой каф (ך); поэтому Моше было сказано о раби Акиве: «Так (כך) возникло в мысли».

פרי עץ חיים, Gate of Putting Down the Head 5:4, שער נפילת אפים ה':די

וביאור הענין, כי החכמה נעלמה מעין כל חי, ואין בנו כח לקבל שפעה, ומה גם ע"י מזל, כי אם ע"י בינה, כי החכמה משפיע בבינה, והבינה תשפיע משפע החכמה שבה, ע"י התלכשות אור החכמה בה, ולפיכך הבינה גוברת, לשיוכלו הבנים לקבל השפע, ולפיכך נקראת אם הבנים. ועוד, כי השפע היורד הוא מחכמה, כי מצד בינה עצמה דינין מתערין מינה, ולפיכך שם בן ד' המורה על החכמה, רחמים, הוא בסוף

להבין ביאור הדברים ע"פ אני ישנה ולבי ער כו'

קרוב לבנים, לשיוכלו לקבל שפע רחמים מחכמה שבה, ולא דינין מצד עצמותה. ועוד, כי האשה העליונה תזריע תחלה, ואח"כ האיש העליון.

...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

47 עי בפע"ח שער נפ"א פ"ה

Примечание показывает, что та же глава «При Эц Хаим» приводится ранее в этой книге. В том отрывке объясняется, что в Тоху десять Сфирот были отдельными точками, тогда как в Тиккуне они стали парцуним с облачениями и сосудами, позволяющими принимать свет и удерживать его в подобающем месте.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

נזכר גם לעיל כ, א.

48 פתחו של אולם הי' ארבעים אמה והוא כי פעמים כ"ף

Тот же том маамаров Ребе Рашаба, который в примечаниях приводится как параллель к этому разделу; здесь он цитируется в связи с тем, что вход в зал высотой в сорок локтей соответствует двум буквам каф.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מדות שם. ראה סה"מ תרס"ו ס"ע קלב.

49 הנה ישכיל עבדי

«Вот, раб Мой будет преуспевать; он возвысится и поднимется, и будет очень высок». Высота, которая раскрывается в будущем, соответствует высокому входу в Зал.

ישעיהו נ"ב:י"ג Isaiah 52:13

הִנֵּה יִשְׁכִּיל עַבְדִּי יְרוֹם וְנִשְׂא וְגִבָּה מְאֹד:

Вот, раб Мой будет благоуспешен; он возвысится и вознесется, и будет весьма превознесен.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישע"י נב, יג.

50 ואולם חי אני וימלא כבוד הי'

«Но, как живу Я, слава Авая наполнит всю землю». Слово «ве-улам» связано со словом «улам» — «зал»; оно выражает силу.

במדבר י"ד:כ"א Numbers 14:21

וְאֹלָם חַי־אֲנִי וַיִּמְלֵא כְבוֹד־ה' אֶת־כָּל־הָאָרֶץ:

Но, истинно, как живу Я, и славою Вс-вышнего наполнится вся земля, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 Примечание Кегот указывает для этих слов на Exodus 15:21.

שמות ט"ו:כ"א Exodus 15:21

וַתֵּצֵא לָהֶם מִרְיָם שִׁירָה לְHavayah כִּי־גָאָה גָּאָה סוֹס וָרֶכֶב וְקָמָה בָּיָם:

И запела им Мирьям: пойте Вс-вышнему, ибо Он высоко превознесся; коня и всадника его Он низверг в море.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 7

52 עיני האדם לא תשבענה

«Могила и погибель никогда не насыщаются, и глаза человека никогда не насыщаются». Здесь это понимается как неутолимый взор души, устремлённый к Б-гу.

Proverbs 27:20: כִּי־זוֹ מְשַׁלִּי

שְׂאוֹל וְאִבְדָּה לֹא תִשְׂבַּעְנָה וְעֵינֵי הָאָדָם לֹא תִשְׂבַּעְנָה:

Преисподняя и погибель никогда не насыщаются; так и глаза человека никогда не насыщаются.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 האדם הגדול בענקים

«Прежде Хеврон назывался Кирьят-Арба; он был великим человеком среди великанов». Мудрецы толкуют слова «великий человек» как относящиеся к Аврааму.

Joshua 14:15: וְהוּשֵׁעַ בֶּן־נוּסַחַד

וְשֵׁם חֶבְרוֹן לְפָנִים קְרִית אַרְבַּע הָאָדָם הַגָּדוֹל בְּעַנְקִים הוּא וְהָאָרֶץ שְׁקָטָה מִמִּלְחָמָה:

Прежде Хеврон назывался Кирьят-Арба; Арба был величайшим человеком среди анаким. И земля покоилась от войны.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 הלוח ונסוע

«И отправился Аврам, идя и продолжая путь на юг». Его непрерывные странствия понимаются как непрерывное движение вперёд и возвращение.

Genesis 12:9: בְּרֵאשִׁית י"ב ט'

וַיֵּסַע אַבְרָם הַלּוֹחַ וְנִסְוָע הַנִּגְבָּה:

И Аврам отправился в путь, продолжая идти к югу.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 וישע ה' אל הבל

«И Авая обратился к Эвелю и к его приношению». Глагол «вайиша» связывается со светами Высшего Лба.

Genesis 4:4: בְּרֵאשִׁית ד' ד'

וְהָבֵל הֵבִיא גִם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוּ וּמִחֻלְבָּהּ וַיֵּשַׁע ה' אֶל־הָבֵל וְאֶל־מִנְחָתוֹ:

И Авель также принёс от первенцев своего стада и от их тука. И призрел Б-г на Авеля и на его приношение;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 חכלילי עינים

«Глаза его темны от вина, а зубы белы от молока». Скобки относятся к маамару на этот стих.

Genesis 49:12: בְּרֵאשִׁית מ"ט י"ב

חֻלְלִי עֵינַי מִיַּיִן וְלִבִּי שִׁנִּים מִחֶלֶב:

Глаза его будут красны от вина, а зубы белы от молока.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 לבבתי באחד מעיניך

«Ты пленила сердце Моё, сестра Моя, [невеста] Моя; ты пленила сердце Моё одним из глаз твоих». Скобки

относятся к маамару на этот стих.

Song of Songs 4:9: שִׁיר הַשִּׁירִים ד' ט'

לִבִּבְתִּי אֶחָתִי כָלָה לִבִּבְתִּי בְּאַחַת מְעִינֶיךָ בְּאַחַד עֵינֶיךָ מִצִּוְרֶיךָ:

Ты пленила сердце моё, сестра моя, невеста моя; пленила сердце моё одним взглядом очей твоих, одним ожерельем на шее твоей.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 ואתחנן

«И молил я Авая в то время». Мольба Моше открывает упомянутый маамар.

Deuteronomy 3:23: דְּבָרִים ג' כ"ג

וְאֶתְחַנֵּן אֶל־ה' בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר:

И я молил Вс-вышнего в то время, говоря:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 ואראה את הארץ

«Позволь мне, прошу, перейти и увидеть добрую землю». Стремление Моше увидеть её связывается со взором «моей голубки».

Deuteronomy 3:25: דְּבָרִים ג' כ"ה

אֶעֱבְרָה־נָא וְאֶרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הֵרָה הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְבֵנוּ:

Дай мне, прошу Тебя, перейти и увидеть добрую землю, что за Иорданом, ту прекрасную горную страну и Ливан».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 8

60 כי האדם עץ השדה

«Ибо человек — как дерево полевое». Подобно дереву, души Израйля имеют общие корни и ветви.

Deuteronomy 20:19: דְּבָרִים כ' י"ט

כִּי־תִצּוֹר אֶל־עֵיר יָמִים רַבִּים לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ לְתַפְשָׁהּ לֹא־תִשְׁחִית אֶת־עֵצָה לְגִדּוֹחַ עָלֶיהָ גִּרְזֹן כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכַל וְאֹתוֹ לֹא תִכְרֹת כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה לְבָא מִפְּנֵיהָ בְּמִצּוֹר:

Когда будешь долго осаждать город, воюя против него, чтобы овладеть им, не губи его деревьев, заноса над ними топор, ибо с них можно есть, но не срубай их; разве дерево полевое — человек, чтобы ему быть посаженным тобой?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 ראה אנכי נתן לפניכם היום ברכה

«Смотри, я предлагаю вам сегодня благословение и проклятие». Скобочное замечание относится к маамару на этот стих о ступенях имени Авая в душе.

Deuteronomy 11:26: דְּבָרִים י"א כ"ו

רְאֵה אֲנִי נָתַן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה:

Смотри, я предлагаю вам ныне благословение и проклятие:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 9

62

שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא טַל

«Открой мне... ибо голова моя покрыта росой, кудри мои — каплями ночи». Роса понимается как поток свыше цепи нисходящих миров.

שיר השירים ה':ב' Song of Songs 5:2

אָנִי יִשְׁנָה וְלִבִּי עַר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַחַיִּלִי אֲחֹתִי רָעָתִי יוֹנְתִי תַמָּתִי
שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טַל קְנֻצוֹתַי רְסִיסֵי לַיְלָה:

Я сплю, но сердце мое бодрствует; вот, возлюбленный мой стучит: «Открой мне, сестра моя, возлюбленная моя, голубка моя, непорочная моя; ибо голова моя покрыта росой, кудри мои — каплями ночи».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

אֲהִי כַטַּל לְיִשְׂרָאֵל

«Я буду для Израиля как роса; он расцветёт, словно лилия». Обещание Б-га понимается как роса, которую не может удержать никакой грех.

הושע י"ד:ו' Hosea 14:6

אֲהִי כַטַּל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כְּשׁוֹשַׁנָּה וְיֵה שְׂרָשָׁיו כְּלִבְנוֹן:

Я буду росой для Израиля; он расцветет, как лилия, и пустит корни, как Ливан.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 10

64

רְסִיסֵי לַיְלָה

«Мои кудри [наполнены] ночными каплями». Кудри понимаются как волосы, а капли — как роса, настолько мелко разделённая, что она проходит сквозь них.

שיר השירים ה':ב' Song of Songs 5:2

אָנִי יִשְׁנָה וְלִבִּי עַר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַחַיִּלִי אֲחֹתִי רָעָתִי יוֹנְתִי תַמָּתִי
שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טַל קְנֻצוֹתַי רְסִיסֵי לַיְלָה:

Я сплю, но сердце мое бодрствует; вот, возлюбленный мой стучит: «Открой мне, сестра моя, возлюбленная моя, голубка моя, непорочная моя; ибо голова моя покрыта росой, кудри мои — каплями ночи».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

דְּלִית מַחְשָׁבָה

В молитве Элияу: «Ты превознесён над всеми превознесёнными, сокрыт от всех сокрытых; никакая мысль вовсе не может постичь Тебя». Бесконечный свет не облачается в миры; из него исходит лишь сияние.

תקוני זוהר י"ז Tikkunei Zohar 17a

66

ה' אֶרֶךְ אַפִּים

«Авая, Авая, Б-г, милосердный и милостивый, долготерпеливый, преисполненный доброты и истины».

להבין ביאור הדברים ע"פ אני ישנה ולבי ער כו

Начальные слова Тринадцати атрибутов милосердия, которые являются тринадцатью тикуним бороды.

שמות ל"ד:6 Exodus 34:6

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

И прошёл Г-сподь перед ним, и провозгласил: «Г-сподь, Г-сподь, Б-г милосердный и милостивый, долготерпеливый и многомилостивый и истинный;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите, русский перевод, наши пояснения и примечания.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Наши пояснения, вместе с обзором, вопросами и страницей для детей: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Цитируемые источники, через Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Pri Etz Chaim (Public Domain).

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/likutei-torah/shir-hashirim/27/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак